

## Alternate Web Edition of Ibn Faḍlān’s Book

This web version of Ibn Faḍlān’s book is in essence a diplomatic edition which contains elements of a critical edition. It is not however a proper critical edition because such an edition would require that account be taken of the manuscripts of Yāqūt’s *Mu‘jam al-buldān* and of the Persian quotations of Ibn Faḍlān’s book. So this web version of the text is basically a typographical transcription of the Mashhad manuscript with the addition of a record of the occasions when the manuscript diverges from the quotations of the text provided by Yāqūt as edited by Wüstenfeld.<sup>1</sup>

As a typographical transcription, the spellings and orthography typical of pre-modern scribal Arabic are retained and not modernised. Thus the reader will encounter a general (though not total) avoidance of *hamzah*, the variable dotting of *tā’ marbūtah*, the writing of terminal *yā’* with and without dots (in the manuscript the dots are often written above the hook of the *yā’* and not underneath, and the scribe often dots *alif maqsūrah*), the regular omission of long *alif*, and the irregular use of *shaddah*. Whenever these occur in the manuscript I have replicated them in the text. I have dotted initial and medial consonants, especially *yā’* and *tā’*, when omitted by the scribe, and recorded scribal practice in a note. Occasionally the scribe also writes a double dot as a single dot. I have recorded such instances in the apparatus. I have also noted with the symbol Ø the occurrences in the manuscript of the standard scribal abbreviation of *intahā*, it has ended, indicating either the end of a passage or of a session of copying or both.

Unlike the print edition I have not endeavoured to tidy up or correct the many names in which the text abounds, or sought to correct anything (be it usage, or syntax, or statement) which made sense, irrespective of the oddness of the ensuing meaning. I have only corrected obvious errors (e.g. when the scribe writes *yurnus* for *burnus*) and recorded these interventions in a note. I have also left unaltered the non-standard features of the syntax of the manuscript, many of which I corrected for the print edition.<sup>2</sup>

In the “Note on the Text” in the print edition I propose that the Arabic of the Mashhad manuscript belongs to that form of non-formal Arabic often referred to as “Middle Arabic.” This diplomatic edition is intended to corroborate that proposition.

## Elements of Non-Formal Arabic in the Mashhad Manuscript

I have compiled the following list in accordance with the features of Middle Arabic identified by Joshua Blau.<sup>3</sup> The first number refers to Blau's inventory. This is followed by a concise description of the feature of Middle Arabic Blau identifies in his inventory. Examples from the Mashhad text are given next, one per feature. Blau's inventory does not cover all of the non-formal features we encounter in the manuscript, so I have appended a further list of the features I have collected. These lists are not comprehensive but indicative and preliminary.

- Blau 14: *ā* within a word not indicated: §4 مدينته السبل
- Blau 16: *alif maqṣūrah bi-ṣūrat al-yā'* written as an *alif*: §47 ضعفنا
- Blau 17: weakening of *hamzah*: §2 أمير المؤمنين
- Blau 19: spelling with *ṣād* for *sīn*: §5 صرتنا
- Blau 21: shift from 'ayn to *ghayn*: §83 غرتنا
- Blau 23: *tā'* *marbūṭah* spelled as *tā'* in construct state: §3 جهت السلطان من
- Blau 65: unusual plural formations: §12 الفري
- Blau 71: new prepositions: §17 عبره
- Blau 74: disappearance of cases: §9 مزيقه و رصاص و زيف و صفر
- Blau 77: disappearance of mood endings: §71 حتى يصيرون
- Blau 79: "verbs preceding subjects which designate several persons stand in the plural": بحسبه الجواري والعلماني §55
- Blau 80: "plurals/nouns not denoting persons may be referred to as plurals": اوديه عظام §12
- Blau 82: inaccurate concord of gender: §47 صوتاً شديدة
- Blau 89: *laysa* as invariable negative: §19 وليس يعرفون
- Blau 95: "the definite article may be attached to the adjectival attribute only": أمير الاجل §3
- Blau 100: *ahad* can refer to a feminine noun in non-negative sentences: §81 احدهن
- Blau 110: repetition of *bayna*: §8 فينكم وبين هذا البلد
- Blau 113: absence of a pronominal suffix referring to an antecedent: §8 الذي تذكرون
- Blau 119: *huwadhā* is invariable: §27 هوذا تراني
- Blau 122: "illogical" *wa-*: §8 أميرها و محمد بن عراق
- Blau 124: *yakūn* used before imperfect verb to indicate result: §61 ان يكون يخدم

Blau 133: "substantive clauses may be introduced by original final conjunctions": §50  
الرجل من المخرج

Blau 152: *aydan* precedes the word: §48 ارى فيها ايضار جالا ودوا بابا وسلاما

Irregular use of forms of the verb: §1 اخلاف (for) اخلاق

Verbs used without conjunctions: §5 يترك المرض

Singular verb with plural subject (through attraction to singular substantive immediately preceding): §53 انه مجمع يجوز

Expression of pronoun with verb: §44 فقلت أنا

Absence of pronoun when it might be expected: §87 بحق فيه وبالجارية

Plural verb with singular antecedent: §17 واوقدت القافلة وأصطلوا وزعوا يا بهم

Gender of verb in agreement with nearest antecedent rather than subject:

تصطلي §11

Verb in perfect tense after *lam*: §83 ولم تغير

Plurals in objective forms rather than in nominative: §34 هم مرشدیدی المسرة

Use of singular for plural: §48 من مومن الجن وكاهارهم

Use of dual for singular: §53 وساقيه

Plural nouns denoting persons qualified by singular adjectives: §65 تجار كثير

Dual qualified by plural adjective: §67 اثنان بكار

Absence of connectors (*fa-*, *wa-*): §2 اجيب الى

Irregular use of prepositions: §2 السفير فيه

Absence of prepositions: §7 وهي نحاس وشبة وصفر

Irregular number usage: §9 أربع دواين

The evidence of non-formal elements in the manuscript is, I trust, convincing. Of course, a number of these features can be found in texts composed in formal Arabic and I have applied a maximalist scrutiny to the material: some of the preceding may be carelessness on the part of a scribe or scribes. Such caveats notwithstanding, however, the evidence can be interpreted in two ways:

- 1 Ibn Faḍlān wrote impeccable formal Arabic which the careless scribe of the Mashhad manuscript has corrupted; so Yāqūt's quotations present Ibn Faḍlān's text in its pristine state;
- 2 Ibn Faḍlān wrote a blend of formal and non-formal Arabic, an Arabic typical of those writing on the margins of scholarship; so Yāqūt's quotations are the result of Yāqūt's tidying up of Ibn Faḍlān's text.<sup>4</sup>

The first option could be tested by comparing the Mashhad scribe's copying of Ibn al-Faqīh's work included in the Mashhad compendium against the other

versions of the work available: I have not done this. I find the second option most congenial. It would place Ibn Faḍlān alongside other writers such as Ibn al-Nadīm (d. 380/990) and Usāmah ibn Munqidh (d. 584/1188), whose *Kitāb al-I'tibār* represents a less formal style of writing than that encountered in Usāmah's other works of scholarship.

### Notes

- 1 Wüstenfeld's edition of Yāqūt's *Mu'jam al-buldān* is far from perfect. It is outdated, and its editorial assumptions are those of the nineteenth and not the twenty-first century. We know of more manuscripts of the work than were available to Wüstenfeld. He used the Berlin manuscript for his edition. Both Kovalevskii and al-Dahhān consulted these other manuscripts for their editions. I do not read Russian, so the notes of the former are not accessible to me.
- 2 In *Two Arabic Travel Books*. New York: NYU Press, 2014.
- 3 *A Handbook of Early Middle Arabic*. Jerusalem: The Max Schloessinger Memorial Foundation, 2002.
- 4 “Zum Text von Ibn Faḍlān’s Reisebericht.” *Zeitschrift der Deutschen Morgendländischen Gesellschaft* 96 (1942): 100. Ritter notes that the variant readings in the Yāqūt manuscripts are closer to the Mashhad manuscript than they are to Wüstenfeld's edited text. He also notes that Ibn Faḍlān treats the rigors of classical grammar quite freely.

١ هذا كتاب احمد بن فضلان بن العباس بن راشد<sup>١</sup> بن حماد<sup>٢</sup> مولى محمد بن سليمان<sup>٣</sup> رسول المقتدر الى ملك الصقالبه<sup>٤</sup> يذكر فيه ما شاهد في بلد الترك والخزر والروس والصقالبه والبأشغرد وغيرهم من اخلف مذاهبهم [١٩٧ا] واخبار ملوكهم واحوالهم في كثير من أمورهم ٥

٦ قال احمد بن فضلان لما وصل كتاب الحسن بن بطوار<sup>٦</sup> ملك الصقالبه الى امير المؤمنين المقتدر يسله فيه البعثة اليه من يفقهه في الدين ويعرره شرائع الاسلام ويبني<sup>٧</sup> له مسجدا وينصب له منبرا ليقيم عليه الدعوه له في بلده وجميع مملكته<sup>٨</sup> ويسله بنا حصن يخصن فيه<sup>٩</sup> من الملوك للخالفين له اجيب<sup>١٠</sup> الى ما سال من ذلك وكان السفير فيه<sup>١١</sup> نذير الحرمي فدببت انا لقراءة<sup>١٢</sup> الكتاب عليه وتسليم ما اهدي اليه والاشراف علي الفقهاء والمعلميين وسبب له بالمال المحمول اليه لينا<sup>١٣</sup> ما ذكرناه ولجرأته<sup>١٤</sup> علي الفقهاء والمعلميين على الضيعة المعروفة بارتحشتين<sup>١٥</sup> من ارض خوارزم من ضياع ابن الفرات

٧ وكان الرسول الى المقتدر من صاحب الصقالبة رجل يقال<sup>١٦</sup> له عبد الله بن<sup>٧</sup> باشتوا الخزري والرسول من جهت السلطان سوسن الرسي مولى نذير الحرمي<sup>٨</sup> وتكين<sup>٩</sup> التركي وبارس الصقلابي وانا معهم علي ما ذكرت فسلمت اليه الهدايا له ولا مراته ولا ولاده واخته وقواده وادوية كان كتب الي نذير واديه يطلبها

٩ فرحنا من مدینه السلم يوم الخميس لاحد عشرة ليلة خلت من صفر سنہ تسع وثمانیه فاقمنا بالنهروان يوما واحدا ورحنا مجدين حتی وافينا الدسکرة فاقمنا بها ثلاثة ایام ثم رحلنا قاصدين لا تكون<sup>٢٠</sup> على شئ حتى صرنا الي حلوان فاقمنا بها يومین وسرنا<sup>٢١</sup>

<sup>١</sup> ياقوت: اسد. <sup>٢</sup> الأصل: بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد. <sup>٣</sup> الجملة (إلى ملك الصقالبه) مكونة في الحاشية. <sup>٤</sup> الأصل: من. <sup>٦</sup> ياقوت: المس بن شلقي بطوار. <sup>٧</sup> الأصل: وبنى. <sup>٨</sup> ياقوت: في جميع بلده وأنظار مملكته. <sup>٩</sup> الأصل: فه. <sup>١٠</sup> ياقوت: فأجيب. <sup>١١</sup> ياقوت: السفير له. <sup>١٢</sup> الأصل: فدت انا لقراءة: ياقوت: فبدأت أنا بقراءة. <sup>١٣</sup> الأصل: لنا. <sup>١٤</sup> الأصل: للجرأة. <sup>١٥</sup> كذا في الأصل. <sup>١٦</sup> الأصل: بقال. <sup>١٧</sup> الأصل: من. <sup>١٨</sup> الأصل: نذر الحرمي; ياقوت: نذير الحرمي. <sup>١٩</sup> الأصل: نكين. <sup>٢٠</sup> الأصل: تكون. <sup>٢١</sup> الأصل: وسرنا.

منها الى قرميسين فاقتنا بها يومين ثم رحلنا فسرا حتى وصلنا الى همدان فاقتنا بها ثلثه أيام ثم سرنا حتى قدمنا ساوة فاقتنا بها يومين<sup>١</sup> ومنها الى الري فاقتنا بها احد عشر يوما ننتظر<sup>٢</sup> احمد بن<sup>٣</sup> على اخا صعلوك لانه كان بخوار<sup>٤</sup> الري ثم رحلنا الى خوار الري فاقتنا بها ثلثه ايام ثم رحلنا الى سمنان ثم منها الى الدامغان وصادفنا بها ابن قارن من قبل الداعي فتكرنا في القافله وسرنا مجدين<sup>٥</sup> حتى قدمنا نيسابور وقد قتل ليلي بن<sup>٦</sup> نعمان فاصبنا بها حمويه كوسا صاحب جيش خراسان ثم رحلنا الى [197b]

سرخس ثم منها الى مرو ثم منها الى قشميان وهي طرف مفارزة امل فاقتنا بها ثلثه ايام تزيع<sup>٧</sup> الجبال لدخول المفارزة ثم قطعنا المفارزة الى امل ثم عبرنا جحون وصرنا الى آفرن رباط طاهر بن علي

٥ ثم رحلنا الى يكند ثم دخلنا بخارا وصرنا الى الجيهاني وهو كاتب امير خراسان وهو يدعى بخراسان الشيخ العميد فقدم باخذ دار لنا واقام لنا رجلا يقضى حاجتنا ويروح<sup>٨</sup> علينا في كل ما نزيد فاقتنا اياما ثم استاذن لنا علي نصر بن<sup>٩</sup> احمد فدخلنا اليه وهو غلام امرد فسلمنا عليه بالامرة وامرانا بالجلوس فكان اول ما بدارنا به ان قال كيف خلفتم مولاي امير المؤمنين اطال الله بقاء وسلامته في نفسه وقتئاه واولياته فقلنا بخير قال زاده الله خيرا ثم قری الكتاب عليه بتسلیم ارتختمین<sup>١٠</sup> من الفضل بن<sup>١١</sup> موسى النصراوي وكل ابن الفرات وتسلیمها الى احمد بن موسى الشوارزمي وانقادنا والكتاب الى صاحبه بخوارزم<sup>١٢</sup> يترك العرض لنا والكتاب<sup>١٣</sup> بباب الترك يذرقتنا<sup>١٤</sup> وترك العرض لنا فقال وain احمد بن موسى فقلنا خلفنا بمدينه السلم ليخرج<sup>١٥</sup> خلفنا لخمسة ايام فقتل سمعا وطاعة لما امر به مولاي امير المؤمنين اطال الله بقاء

٦ قال واتصل الخبر بالفضل بن<sup>١٦</sup> موسى النصراوي وكل ابن الفرات فاعمل الحيله في امر احمد بن موسى وكتب الى عمال المعاون بطريق خراسان من جند سرخس

<sup>١</sup> الأصل: يومن. <sup>٢</sup> الأصل: يوما ننتظر. <sup>٣</sup> الأصل: ن. <sup>٤</sup> الأصل: بخوار. <sup>٥</sup> الأصل: مجدين. <sup>٦</sup> الأصل: ليلي بن. <sup>٧</sup> الأصل: تزيع ام تزيع. <sup>٨</sup> الأصل: ويروح. <sup>٩</sup> الأصل: بن. <sup>١٠</sup> كذا في الأصل. <sup>١١</sup> الأصل: بن. <sup>١٢</sup> الأصل: بخوارزم. <sup>١٣</sup> الأصل: والكتاب. <sup>١٤</sup> الأصل: يذرقتنا. <sup>١٥</sup> الأصل: لخرج. <sup>١٦</sup> الأصل: بن.

الى يكـدان<sup>١</sup> اذكـوا العيون عـلـي احمد بن موسـى الخوارزمـى فـي الحالـات والـمـراصد وـهـو رـجـل مـن صـفـته وـعـتـه فـن ظـفـر بـه فـلـيـعـتـلقـه إـلـي إـن يـرـد عـلـيـه كـتـابـا بالـمـشـلة<sup>٢</sup> فـاخـذ بـهـو وـاعـتـقـل وـاقـنـا نـحـن بـخـارـا ثـمـنـيـه وـعـشـرـين<sup>٣</sup> يـوـمـا وـقـدـكـانـا الفـضـلـبـن مـوـسـى ايـضا وـاطـا عـبـدـالـلـهـبـن باـشـتوـا وـغـيرـهـ منـاصـحـابـنـا يـقـولـونـ انـاقـنـا هـمـ الشـتـاـ وـفـاتـناـ الدـخـولـ وـاحـمدـبـنـموـسـىـاـذاـ وـافـانـاـ لـحـقـبـنـاـ<sup>٤</sup>

قال وـرـايـتـ الدـراـهـمـ بـخـارـاـ الـوـاـنـاـ شـتـىـ مـنـهـ دـراـهـمـ يـقـالـ لـهـاـ الغـطـرـيفـيـةـ<sup>٥</sup> وـهـيـ خـنـاسـ وـشـبـهـ وـصـفـرـ يـوـخـذـ مـنـهـ عـدـدـ بـلـاـ وـزـنـ مـاـيـهـ مـنـهـ [198a] بـدـرـهـمـ فـضـةـ وـاـذـاـ شـرـوـطـهـمـ فـيـ مـهـورـ نـسـاـيـهـمـ تـزـوـجـ فـلـانـ بـنـ<sup>٦</sup> فـلـانـ فـلـانـ بـنـتـ فـلـانـ عـلـىـ كـذـاـ وـكـذـاـ الفـ درـهـمـ غـطـرـيفـيـهـ وـكـذـاـكـ ايـضاـ شـرـاـ عـقـارـهـمـ وـشـرـاـ عـيـدـهـمـ لـاـ يـذـكـرـونـ غـيرـهـاـ مـنـ الدـراـهـمـ وـلـهـمـ دـراـهـمـ اـخـرـ<sup>٧</sup> صـفـرـ وـحـدـهـ اـرـبعـينـ<sup>٨</sup> مـنـهـ بـدـانـقـ وـلـهـمـ ايـضاـ دـراـهـمـ صـفـرـ يـقـالـ لـهـاـ السـمـرـقـنـديـهـ سـتـةـ مـنـهـ بـدـانـقـ

فـلـماـ سـمعـتـ كـلامـ عـبـدـالـلـهـبـنـ باـشـتوـاـ وـكـلامـ غـيرـهـ يـحـذـرـونـيـ مـنـ هـجـومـ الشـتـاـ رـحـلـنـاـ مـنـ بـخـارـاـ رـاجـعـيـنـ إـلـىـ النـهـرـ فـتـكـارـيـنـاـ سـفـينـهـ إـلـىـ خـوارـزمـ وـالـمـسـافـةـ إـلـيـهـاـ مـنـ المـوضـعـ الـذـيـ أـكـثـرـنـاـ<sup>٩</sup> مـنـهـ السـفـينـهـ أـكـثـرـ مـاـقـيـ فـرـسـنـ فـنـكـاـ نـسـيرـ بـعـضـ النـهـارـ وـلـاـ يـسـتـوـيـ لـنـاـ سـيـرـهـ كـلـهـ مـنـ الـبـرـ وـشـدـتـهـ إـلـىـ إـنـ قـدـمـنـاـ خـوارـزمـ فـدـخـلـنـاـ عـلـىـ أـمـيرـهـاـ وـمـحـمـدـبـنـ عـرـاقـ خـوارـزمـ شـاهـ فـأـكـرـمـنـاـ وـقـبـنـاـ<sup>١٠</sup> وـاـنـزـلـنـاـ دـارـاـ فـلـامـ كـانـ بـعـدـ ثـلـثـهـ إـيـامـ اـحـضـرـنـاـ وـنـاظـرـنـاـ فـيـ الدـخـولـ إـلـىـ بـلـدـ التـرـكـ وـقـالـ لـاـ اـذـنـ لـكـمـ فـيـ ذـلـكـ وـلـاـ يـحـلـ<sup>١١</sup> إـلـىـ تـرـكـمـ تـقـرـرـونـ بـدـمـاـيـمـ وـاـنـ اـعـلـمـ اـنـهـ حـيـلـةـ اوـقـهـاـ هـذـاـ غـلـامـ يـعـنـ تـكـيـنـ لـاـنـهـ كـانـ عـنـدـنـاـ حـدـادـاـ وـقـدـ وـقـفـ عـلـيـ بـعـ<sup>١٢</sup> الحـدـيدـ بـلـدـ<sup>١٣</sup> الـكـفـارـ وـهـوـ الـذـيـ غـرـنـيـرـ وـحـمـلـهـ عـلـىـ كـلـامـ اـمـيرـ الـمـوـمنـيـنـ وـاـيـصالـ كـلـابـ مـلـكـ الصـقـالـبـ اـلـيـهـ وـالـامـيرـ الـاجـلـ يـعـنـ اـمـيرـ خـراسـانـ كـانـ اـحـقـ بـاـقـامـةـ

<sup>١</sup> الأصل: از. <sup>٢</sup> الأصل: فـالـشـلـهـ. <sup>٣</sup> الأصل: وـعـشـرـينـ. <sup>٤</sup> الأصل: الشـتـاـ وـفـاتـناـ. <sup>٥</sup> الأصل: وـافـلتـاـ. <sup>٦</sup> الأصل: بـخـارـاـ. <sup>٧</sup> الأصل: بـقـالـ. <sup>٨</sup> الأصل: الـعـطـرـيفـيـةـ. <sup>٩</sup> الأصل: يـوـخـذـ. <sup>١٠</sup> الأصل: بـنـ. <sup>١١</sup> الأصل: اـخـذـ. <sup>١٢</sup> الأصل: اـرـبعـينـ. <sup>١٣</sup> الأصل: أـكـرـنـاـ. <sup>١٤</sup> الأصل: وـقـبـنـاـ. <sup>١٥</sup> الأصل: بـحـلـ. <sup>١٦</sup> الأصل: بـعـ. <sup>١٧</sup> الأصل: بـلـدـ.

الدعوة لامير المؤمنين في ذلك البلد لو وجد محيصا ومن بعد فینکم وبين هذا البلد  
الذى تذکرون الف قيله من الکفار وهذا تمويه على السلطان وقد نصحتم ولا بد  
من الكتاب<sup>٢</sup> الى امير الاجل حتى يراجع السلطان ایده الله في المکاتبة وتقيیون انتم الى  
وقت يعود الجواب فانصرفا عنه ذلك اليوم ثم عاودناه ولم نزل نرق به ونداريه ونقول<sup>٣</sup>  
هذا امر امير المؤمنين وكابه ما واجه المراجعة فيه حتى اذن لنا فانحدرنا من خوارزم  
الى الجرجانيه وبینها<sup>٤</sup> وبين خوارزم في المآخمنون فرسخنا

٩ ورأيت دراهم خوارزم مزيفه ورصاص وزبوف وصفر<sup>٥</sup> وسمون الدرهم طازجة  
وزنه أربع دواوينق ونصف والصیرف منهم بیع<sup>٦</sup> الكتاب والدوامات<sup>٧</sup> والدرام  
وهم اوحش الناس [198b]<sup>٨</sup> کلاما وطبعا کلامهم اشبه شی بصیاح الزرازير وبها  
قیة<sup>٩</sup> على يوم يقال لها اردوکا اهلها يقال لهم الکردلیه کلامهم اشبه شی بنقیق<sup>١٠</sup>  
الضفادع وهم يتبرون من امير<sup>١١</sup> المؤمنين على بن<sup>١٢</sup> ابی طالب رضی الله عنہ فی  
دبر كل صلوة

١٠ فاقنا بالجرجانيه اياما وجمد نهر جیجون<sup>١٣</sup> من اوله الى اخره وكان سمك الجهد سبعة  
عشر شبرا<sup>١٤</sup> وكانت الخيل والبغال والحمير والبغال تحتاز عليه کما تحتاز<sup>١٥</sup> على الطرق  
وهو ثابت لا يخلل<sup>١٦</sup> فقام على ذلك ثلثه اشهر فریانا<sup>١٧</sup> بلدا ما ظتنا الا ان بابا من  
الزنهیر<sup>١٨</sup> قد فتح علينا منه ولا يسقط فيه الشیخ الا ومعه يبح عاصف شديدة

١٩ واذا اتھف الرجل من اهله صاحبه واراد بره قال له تعال<sup>٢٠</sup> الي حتى تحدث<sup>٢١</sup>  
فان عندی نار طيبة هذا اذا بلغ في بره وصلته الا ان الله تعالی قد لطف بهم في  
الخطب وارخصه عليهم حمل بعلة من حطب الطاغ<sup>٢٢</sup> بدرهمین من دراهم<sup>٢٣</sup> تكون

١ الأصل: فسکم. ٢ الأصل: الكتاب. ٣ الأصل: مزيفه ورصاص. ٤ الأصل: وسنهما. ٥ الأصل: مزيفه ورصاص  
وزبوف وصفر: ياقوت: مزيفه ورصاصا وزبوفا وصفراء. ٦ الأصل: بیع. ٧ الأصل: بیع الكتاب والدوامات.  
٨ الأصل: بصاح الدرازير وبها قرية. ٩ الأصل: بنقیق. ١٠ الأصل: امیر. ١١ الأصل: ن. ١٢ الأصل:  
جیجون. ١٣ ياقوت: تسعة عشر شبرا. ١٤ الأصل: تحتاز عليه کما تحتاز. ١٥ الأصل: لا يخلل؛ ياقوت: لا  
يخلل. ١٦ الأصل: فریانا. ١٧ الأصل: الزنهیر. ١٨ الأصل: تعال. ١٩ الأصل: تحدث. ٢٠ ياقوت:  
الطاغ وهي الغضا. ٢١ ياقوت: من دراهمہ.

زها ثلاثة الف رطل ورسم سوالهم ان لا يقف السايل على الباب بل يدخل الى الدار الواحد منهم فيقعد ساعة عند ناره تصطلي<sup>٣</sup> ثم يقول بكندي يعني الحجز<sup>٤</sup>

١٢ وتطاول مقامنا بالمرجانية وذلك انا اقمنا بها اياما من رجب<sup>٥</sup> وشعبان وشهر رمضان وشوال وكان طول مقامنا من جهت البرد وشدته ولقد بلغنى ان<sup>٦</sup> اثنا عشر<sup>٧</sup> جملاء ليحملوا عليها حطبا من بعض الغياض فنسيا ان ياخذنا معهما قداحة وحرقة وانهما باتا بغير نار فاصبحا بالجمال موتى لشدة البرد ولقد رأيت لهم بردتها وان السوق بها والشوارع ليخلوا حتى يطوف الانسان أكثر الشوارع والاسواق فلا يجد احدا ولا يستقبله انسان ولقد كنت اخرج من المهام فاذا دخلت الى البيت نظرت الى لحيتي وهي قطعة واحدة من الثلوج حتى كت اديها إلى النار ولقد كنت انا<sup>٨</sup> في بيت جوف بيت وفيه قبه بود تركية وانا مدثر بالاكسية والفرى فربما<sup>٩</sup> التصدق خدى على المخدة ولقد رأيت [199a]<sup>١٠</sup> الجباب بها تكسى البستينات من جلد الغنم ليلا يتشقق<sup>١١</sup> وتتكسر فلا يعني<sup>١٢</sup> ذلك شيئا ولقد رأيت الارض تنشق وبها<sup>١٣</sup> اوديه عظام لشدة البرد وان الشجرة العظيمه العاديه لتتفقل بنصفين لذلك<sup>١٤</sup>

١٣ فلما انتصف شوال من سنه تسع وثلاثيه اخذ الزمان في التغير والخل نهر جحون<sup>١٥</sup> واخذنا نحن فيما نحتاج<sup>١٦</sup> اليه من آلة السفر واشترينا<sup>١٧</sup> الجمال التركيه واستعملنا السفر من الجلوس الجمال لعبور الانهار التي تحتاج أن تعبرها<sup>١٨</sup> في بلد الترك وتزودنا<sup>١٩</sup> الثلوج والجاورس والنكوسود لثلثه اشهر وامروا من كان به من اهل البلد بالاستظهار في الثياب والاستثار منها وهولوا علينا الامر وعظموا القصة فلما شاهدنا ذلك كان اضعف ما وصف لنا فكان كل رجل من عليه قحط وفقره خفتان وفقره بوسطين وفقره لباده وبرنس<sup>٢٠</sup> لا تبدوا منه الا عيناه وسراويل<sup>٢١</sup>

١ ياقوت: يكون وزنها. ٢ ياقوت: يصطلي. ٣ ياقوت: ثم يقول بكندي وهو الحجز فإن أعطوه شيئاً أخذ وإنما الآخر.  
 ٤ الأصل: رحب. ٥ الدهان: رجلين ساقا ابني. ٦ الأصل: فلا بجد. ٧ الأصل: أيام. ٨ الأصل: فرما.  
 ٩ الأصل: يتشقق. ١٠ الأصل: نفق. ١١ الأصل: وبها. ١٢ الأصل: جحون. ١٣ الأصل: فما يحتاج.  
 ١٤ الأصل: واشترينا. ١٥ الأصل: من الخلو والجمال لعيون الانهار التي تحتاج ان تعيدها. ١٦ الأصل: وتزودنا.  
 ١٧ الأصل: برنس. ١٨ الأصل: عصيناه وسراويل.

طاق وآخر مبطن وران وخف كيخت و فوق الحف خف اخر فكان الواحد من اذا ركب الجمل<sup>١</sup> لم يقدر ان يتحرك لما عليه من الشباب و تاخر عن الفقيه والمعلم والغلامان الذين خرجوا معنا من مدينه السلم فرعا من الدخول الى ذلك البلد و سرتانا والرسول و سلف له والغلامان تكين وبارس<sup>٢</sup>

فلمما كان في اليوم الذي عزمنا فيه على المسير قلت لهم يا قوم معكم غلام الملك<sup>٣</sup>  
 ١٤ وقد وقف على امركم كله ومعكم كتاب السلطان ولا اشك فيها ذكر توجيه الاربعة  
 الف دينار المسيحية<sup>٤</sup> له ويصيرون الى ملك اعمى فيطالبكم بذلك فقالوا لا تخشى من  
 هذا فاته غير مطالب لنا خذرتهم<sup>٥</sup> وقلت انا اعلم انه يطالبكم فلم يقبلوا<sup>٦</sup> واستدف  
 امر القافلة واكترينا<sup>٧</sup> دليلا يقال له فلوس من اهل البرجانية ثم توكلنا على الله عز  
 وجل<sup>٨</sup> وفوضنا امرنا اليه

ورحلنا من البرجانية يوم الاثنين<sup>٩</sup> لليلتين خلطا من ذي القعده سنه تسع وثمانية  
 ١٥ فنزلنا رباطا يقال له زمانح [199b] وهو باب الترك ثم رحلنا الغد فنزلنا منزلنا فنزلنا<sup>١٠</sup> ثم اوغلنا  
 خب و وجنا الثلج حتى مشت المجال الى ركبها فيه فاقتنا بهذا المنزل يومين<sup>١١</sup> ثم اوغنا  
 في بلد الترك لا ناوي<sup>١٢</sup> على شيء ولا يلقانا احد في بريه قفر بغير جبل<sup>١٣</sup> فسرنا فيها عشره  
 ايام وقد لقينا من الضرر والجهد والبرد الشديد وتواصل الثلوج الذي كان برد خوارزم  
 عنده مثل ايام الصيف ونسينا كل ما مرر بنا و اشرفنا على تلف الانفس

ولقد اصابنا في بعض الايام برد شديد وكان تكين يسايرني<sup>١٤</sup> والى جانبه رجل  
 ١٦ من الاتراك يكلمه بالتركية فضحك تكين وقال ان هذا الترك يقول لك اي شيء يريد  
 ربنا<sup>١٥</sup> منا هوذا يقتتنا بالبرد ولو علمنا ما يريد لرفعتاه اليه فقلت له قل له يريد<sup>١٦</sup> منكم ان  
 تقولوا لا الله الا الله فضحك وقال لو علمنا لفعلنا

١ الأصل: الحمل. ٢ الأصل: تكين وفارس. ٣ الأصل: ملك. ٤ الأصل: المسيحية. ٥ الأصل: خذرتهم.  
 ٦ الأصل: نقبلوا. ٧ الأصل: واكترانا. ٨ الأصل: وجل. ٩ الأصل: الاثنين. ١٠ الأصل: يومين.  
 ١١ الأصل: لا ناوي. ١٢ الأصل: حبل. ١٣ الأصل: بساري. ١٤ الأصل: برد رشا. ١٥ الأصل: يريد.

١٧ ثم صرنا بعد ذلك الى موضع فيه من حطب الطاغ شيء عظيم فنزلناه واوقدت القافلة واصطلوا وزنعوا ثيابهم<sup>١</sup> وشررواها ثم رحلنا فما زلتنا<sup>٢</sup> نسير في كل ليلة<sup>٣</sup> من نصف الليل الى وقت العصر او الى الظهر<sup>٤</sup> باشد سير يكون واعظمه ثم نزل فلما سرنا<sup>٥</sup> خمسة عشر ليلة وصلنا الى جبل عظيم كثير الحجارة وفيه عيون تحرف عبره وبالجفوة الماء<sup>٦</sup>

١٨ فلما قطعناه وافقينا الى قبيلة<sup>٧</sup> من الاتراك يعرفون بالغزنه<sup>٨</sup> واذا هم بادية لهم يوت شعر يخلون<sup>٩</sup> ويرتحلون ترى منهم الايات في مكان ومثلها في مكان اخر علي عمل البادية وتقلهم<sup>١٠</sup> واذا هم في شقا وهم مع ذلك كالحمير الضالة لا يديرون لله بدين ولا يرجعون الى عقل ولا يعبدون شيئا بل يسمون كبراهم اربابا فاذا استشار احدهم رئيسه في شيء قال له يا رب ايش اعمل في كذا وكذا وامرهم شوري بينهم<sup>١١</sup> غير انهم متى اتفقوا<sup>١٢</sup> على شيء عزموا عليه ثم جاؤ ارذلهم واحسهم فقض<sup>١٣</sup> ما قد جمعوا عليه وسمعتم يقولون<sup>١٤</sup> لا الله الا الله محمد رسول الله تقريبا بهذا القول الى من يختار<sup>١٥</sup> بهم من المسلمين [200a] لا اعتقادا لذلك واذا ظلم احد منهم او جرى عليه امر يكرهه رفع راسه إلى السماء<sup>١٦</sup> وقال يير تكري وهو بالتركية بالله بالواحد لأن يير بالتركية واحد وتكري الله بلغة الترك ولا يستنجون من غايط<sup>١٧</sup> ولا بول ولا يغسلون من جنابة ولا غير ذلك وليس بينهم وبين الماء عمل خاصة في الشتا

١٩ ولا يستتر نساوهم من رجالهم ولا من غيرهم وكذلك لا تستر المرأة شيئا من بدنها عن احد من الناس ولقد زلتنا يوما علي رجل منهم فخلستنا وامراة الرجل معنا فيينا هي تحدثنا اذ كشفت فرجها وحكته ونحن ننظر اليها فسترتنا وجوهنا وقلنا استغفر الله فضحك<sup>١٨</sup> زوجها وقال للترجمان<sup>١٩</sup> قل لهم نكشفه بحضوركم فترونه وتصونه فلا

١ الأصل: ثيابهم. ٢ الأصل: فما زلتنا. ٣ الأصل: لللة. ٤ الأصل: او الى الظهر. ٥ الأصل: تنزل فلما سرتنا. ٦ الأصل: عيون حرق غير وبالجفوة الماء. ٧ الأصل: فلم قطعنا وافقينا الى قلعة. ٨ الأصل: بالغزنه. ٩ الأصل: بادية لهم يوت شعر يخلون. ١٠ الأصل: البادية وتقلهم. ١١ الأصل: بينهم. ١٢ الأصل: اتفقوا. ١٣ الأصل: احسهم فقض. ١٤ الأصل: يقولون. ١٥ الأصل: يختار. ١٦ الأصل: غايط. ١٧ الأصل: فضحك. ١٨ الأصل: للترجمان.

يوصل اليه هو خير لمن ان تعطيه وفمك منه وليس يعرفون الرتا ومن ظهروا منه علي شيء من فعله شعوه بنصفين وذلك انهم يجتمعون<sup>١</sup> بين اغصان شجرتين<sup>٢</sup> ثم يشدونه بالاغصان ويرسلون<sup>٣</sup> الشجرتين فينشق الذي يشد اليهما<sup>٤</sup>

- ٢٠ وقال بعضهم وسمعني قرانا فاستحسن القرآن واقبل يقول<sup>٥</sup> للترجمان قل له لا تسك  
وقال لي هذا الرجل يوما على لسان الترجمان<sup>٦</sup> قل لهذا العربي الربنا عزوجل امراة  
فاستعظمت ذلك وسبحت الله واستغفرته<sup>٧</sup> فسبح واستغفر كما فعلت<sup>٨</sup> وكذلك رسم  
التركي كلما سمع المسلم يسبح ويهلل قال مثله<sup>٩</sup>
- ٢١ ورسوم تزوجهم وهو ان يخطب<sup>١٠</sup> الواحد منهم الى الاخر بعض حرمه اما  
ابنته<sup>١١</sup> او اخته او بعض من يملك<sup>١٢</sup> امره على كذا وكذا ثوب خوارزمي فاذا وفاه  
حملها اليه وربما<sup>١٣</sup> كان المهر جمال او دواب او غير ذلك وليس يصل الواحد  
الى امراته حتى يوفى<sup>١٤</sup> الصداق الذى قد وافق ولها عليه فاذا وفاه اياد جا غير  
محشمش حتى يدخل<sup>١٥</sup> الى المنزل الذى هي فيه فياخذها بحضوره ابيها وامها وآخوتها فلا  
يمنعنونه من ذلك
- ٢٢ واذا مات الرجل وله زوجة واولاد تزوج الابكر من ولده [200b] بامرته اذا لم  
تكن امه ولا يقدر احد من التجار ولا غيرهم ان يغسل من جنابة بحضورتهم<sup>١٦</sup> الا  
ليلا من حيث<sup>١٧</sup> لا يرونها وذلك انهم يغضبون<sup>١٨</sup> ويقولون هذا يريد ان يسحرنا لانه قد  
تغرس في الماء ويفرمونه مالا<sup>١٩</sup>
- ٢٣ ولا يقدر احدهن من المسلمين يجتاز بيلدهم حتى يجعل<sup>٢٠</sup> له منهم صديقا  
ينزل عليه ويحل له من بلد الاسلام ثوبا ولا امراته مقنعه وشيما من فلفل<sup>٢١</sup> وجاورس

---

١ الأصل: مجتمعون. ٢ الأصل: شجرتين. ٣ الأصل: ورسلون. ٤ الأصل: فنشق نشاليهما. ٥ الأصل:  
يتقول. ٦ الأصل: الترجمان. ٧ الأصل: واستغفرته. ٨ الأصل: فعت. ٩ الأصل: خطب. ١٠ الأصل:  
اما ائتها. ١١ الأصل: عملك. ١٢ الأصل: ورعا. ١٣ الأصل: يوفي. ١٤ الأصل: مدخل. ١٥ الأصل:  
حضورتهم. ١٦ الأصل: حث. ١٧ الأصل: يغضبون. ١٨ الأصل: بيلدهم حتى يجعل. ١٩ الأصل: ففل.

وزبب<sup>١</sup> وجوز فاذا قدم على صديقه ضرب له قبة وحمل اليه من الغنم علي قدره حتى يتولى المسلم ذبحها<sup>٢</sup> لأن الترك لا يذبحون<sup>٣</sup> وانا يضرب<sup>٤</sup> الواحد منهم راس الشاة حتى تموت<sup>٥</sup> واذا اراد الرجل منهم الرحيل<sup>٦</sup> وقد قام عليه شيء من جماله او دوابه او احتاج الى مال ترك ما قد قام عند صديقه الترك واخذ من جماله ودوابه وما له حاجته ورحل فاذا عاد من الوجه الذي يقصده قضاه ماله ورد اليه جماله ودوابه وكذلك لواجتاز بالتركي انسان لا يعرفه ثم قال انا ضيفك وانا اريد من جمالك<sup>٧</sup> ودوابك ودراهمك دفع اليه ما يريد فان مات التاجر في وجهه ذلك وعادت القافلة لقيهم التركي وقال ابن ضيف فان قالوا مات حظ القافلة ثم جا الى ابل تاجر يراه<sup>٨</sup> فيهم خل متاعه وهو ينظر فاخذ من دراهمه مثل ما له عند ذلك التاجر بغير زيادة حبة وكذلك يأخذ من دوابه وجماله وقال ذلك ابن عمك وانت احق من<sup>٩</sup> غرم عنه وان فر فعل ايضاً<sup>١٠</sup> ذلك الفعل وقال له ذلك مسلم مثلك خذانت منه وان لم يوافق المسلم ضيفه في الجاده سال عنه<sup>١١</sup> ثلثه<sup>١٢</sup> ابن هو فاذا ارشد اليه سار في طلبه مسيرة ايام حتى يصير<sup>١٣</sup> اليه ويعرف ما له عنده وكذلك ما يهديه له وهذه ايضا سبيل التركي اذا دخل الجرجانيه سال عن<sup>١٤</sup> ضيفه فنزل عليه حتى يرتحل ومتى مات التركي عند صديقه المسلم واجتازت القافله وفيها صديقه قتلوه و قالوا انت قتله بحسبك [201a]  
اياه ولو لم تجسسه لما مات وكذلك ان سقاہ نبیذا فتردى من حایط قتلوه به فان لم يكن<sup>١٥</sup> في القافله عمدو الى اجل من فيها فقتلوه<sup>١٦</sup>

وامر الواط عندهم<sup>١٧</sup> عظيم جدا ولقد نزل على حي كودرکين وهو خليفة ملك الترك رجل من اهل خوارزم فاقام عند ضيف له مدة في ابتياع<sup>١٨</sup> غنم وكان للتركي ابن امرد فم ينزل<sup>١٩</sup> الحوارزمي يداريه ويواوده<sup>٢٠</sup> عن نفسه حتى طاوشه<sup>٢١</sup> على ما اراد وجآ التركي فوجدهما في بنيانهما فرفع التركي ذلك الى كودرکين فقال له اجمع الترك

٤٤

<sup>١</sup> الأصل: وزبب. <sup>٢</sup> الأصل: ذبحها. <sup>٣</sup> الأصل: يذبحون. <sup>٤</sup> الأصل: ضرب. <sup>٥</sup> الأصل: موت.  
<sup>٦</sup> الأصل: الرجل. <sup>٧</sup> الأصل: من حمالك. <sup>٨</sup> الأصل: برأة. <sup>٩</sup> الأصل: من. <sup>١٠</sup> الأصل: اضا.  
<sup>١١</sup> الأصل: عن. <sup>١٢</sup> الأصل: ثلاثة. <sup>١٣</sup> الأصل: صير. <sup>١٤</sup> الأصل: عن. <sup>١٥</sup> الأصل: تكن. <sup>١٦</sup> الأصل:  
عدهم. <sup>١٧</sup> الأصل: ابتياع. <sup>١٨</sup> الأصل: نزل. <sup>١٩</sup> الأصل: يواوده. <sup>٢٠</sup> الأصل: اطاوعه.

فِيمَا اجْتَمَعُوا قَالَ الْتُرْكِيُّ بِالْحَقِّ تَحْبَّ أَنْ أَحْكَمَ إِمْ بِالْبَاطِلِ قَالَ بِالْحَقِّ قَالَ أَحْضِرْ  
ابْنَكَ فَأَحْضَرْهُ فَقَالَ يَجْبُ<sup>١</sup> عَلَيْهِ وَعَلَى التَّاجِرَانِ تَقْتِلَا جَمِيعًا فَامْتَعَضَ الْتُرْكِيُّ مِنْ ذَلِكَ  
وَقَالَ لَا إِسْمَ إِبْنِي فَقَالَ فَيُنَتَّدِي التَّاجِرَ قَسْهُ فَقَعْدَ وَدْفَعَ الْتُرْكِيُّ غَنَمًا لِلْفَعْلِ بِابْنِهِ وَرَفَعَ  
إِلَى كُودُرْكِينَ أَرْبَعَ مَاهِيَّةَ شَاهَ لِمَارْفَعِ عَنْهُ وَارْتَحَلَ عَنْ بَلْدَ الْتُرْكِيِّ<sup>٥</sup>

٤٥ فَأَوْلَى مِنْ لَقِينَا مِنْ مَلْوَكِهِمْ وَرُوسَاهُمْ يَنَالُ الصَّغِيرَ وَقَدْ كَانَ إِسْمَ فَقِيلَ لَهُ أَنْ  
اسْلَمَتْ لَمْ تَرَوْنَا فَرَجَعَ عَنِ اسْلَامِهِ فَلَمَا وَصَلَنَا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي هُوَ فِيهِ قَالَ لَا  
أَتَرْكُكُمْ تَجْزُونَ لَآنَ هَذَا شَيْءٌ مَا سَمِعْنَا بِهِ قَطْ وَلَا ظَنَّنَا أَنَّهُ يَكُونَ فَرَقْنَا بِهِ إِلَى أَنْ رَضَى  
بِخَفْتَانِ<sup>٦</sup> جَرْجَانِيَّ يَسَاوِي عَشَرَهُ دَرَاهِمْ وَشَقَهُ بَاعِي بَافَ<sup>٧</sup> وَاقْرَاصَ خَبْزَ وَكَفَ زَبِيبَ<sup>٨</sup>  
وَمَا يَهُ جُوزَةَ فَلَمَّا دَفَعْنَا هَذَا إِلَيْهِ سَجَدْنَا وَهَذَا رَسْمُهُمْ إِذَا أَكْرَمَ الرَّجُلَ الرَّجُلَ سَجَدَ لَهُ وَقَالَ  
لَوْلَا أَنْ يَوْتَيْ<sup>٩</sup> نَايَةَ عَنِ الطَّرِيقِ لَهُلتَ<sup>١٠</sup> إِلَيْكُمْ غَنَمًا وَبِرًا وَانْصَرَفَ عَنَا وَارْتَحَلَنَا

٤٦ فَلَمَّا كَانَ مِنْ غَدْ لَقِينَا رَجُلًا وَاحِدًا مِنْ الْأَتْرَاكِ ذَمِيمَ الْخَلْقَهِ رَثَ<sup>١١</sup> الْهَبَةَ فِي الْمَنْظَرِ  
خَسِيسَ الْمَخْبَرِ وَقَدْ أَخْذَنَا مَطْرَشَدِيدَهُ فَقَالَ قَفْوَا فَوَقَتَ الْقَافِلَهُ بِاسْرَهَا وَهِيَ نَحْوُ ثَلَثَهُ  
الْفَ دَابَهُ وَخَمْسَهُ الْفَ رَجُلًا ثُمَّ قَالَ لَيْسَ يَجْبُورُ<sup>١٢</sup> مِنْكُمْ أَحَدٌ فَوَقَنَا طَاعَةً لِأَمْرِهِ فَقَنَنَا  
لَهُ نَحْنُ أَصْدَقَ كُودُرْكِينَ فَأَقْبَلَ [201b] يَضْحِكُ وَيَقُولُ مِنْ كُودُرْكِينَ إِمَا أَخْرَى عَلَى لَحِيَةِ  
كُودُرْكِينَ ثُمَّ قَالَ بِكَنْدِيْعَنِي الْخَبْزَ بِلَغَهِ خَوارِزمَ فَدَفَعَتْ إِلَيْهِ اقْرَاصَهَا وَقَالَ مَرَوَا  
قَدْ رَحْمَتْكُمْ<sup>١٣</sup>

٤٧ قَالَ وَإِذَا مَرَضَ الرَّجُلُ مِنْهُمْ وَكَانَ لَهُ جَوَارٌ وَعَيْدَ خَدْمَوْهُ وَلَمْ يَقْرِبْهُ<sup>١٤</sup> أَحَدٌ مِنْ أَهْلِ  
يَيْتِهِ وَيَضْرِبُونَ لَهُ خِيمَهُ نَاحِيَهُ مِنَ الْيَيْوتِ فَلَا يَرَالُ فِيهَا إِلَى أَنْ يَمُوتَ أَوْ يَبْرَا<sup>١٥</sup> وَانْ  
كَانَ عَبْدًا أَوْ فَقِيرًا رَمَوَا بِهِ فِي الصَّحْرَاءِ وَارْتَحَلُوا عَنْهُ<sup>١٦</sup> وَإِذَا مَاتَ الرَّجُلُ<sup>١٧</sup> مِنْهُمْ  
حَفَرُوا لَهُ حَفِيرَهُ كَبِيرَهُ الْبَيْتُ وَعَمَدُوا إِلَيْهِ فَالْبَسُوهُ قَرْطَهُ<sup>١٨</sup> وَمَنْطَقَتْهُ وَقَوْسَهُ  
...<sup>١٩</sup> وَجَعَلُوا فِي يَدِهِ قَدْحًا مِنْ خَشْبٍ فِيهِ بَيْذٌ وَتَرَكُوا بَيْنَ يَدِيهِ أَنَّا مِنْ خَشْبِ فِيهِ

١ الأصل: يجحب. ٢ الأصل: مختنان. ٣ الأصل: باي تاف. ٤ الأصل: زبيب. ٥ الأصل: ييوتي.  
٦ الأصل: عن الطريق خللت. ٧ الأصل: وث. ٨ الأصل: يجوز. ٩ الأصل: يقرمه. ١٠ الأصل: مموت او  
يبرأ. ١١ الأصل: الرجل. ١٢ الأصل: قرطته. ١٣ في الأصل يياض قدر كلبة.

نبذ وجاؤ بكل ماله فعملوه معه في ذلك البيت ثم اجلسوه فيه فسقفواليت عليه وجعلوا فوقه مثل القبه من الطين وعمدوا إلى دوابه على قدر كثتها فقتلوا منها ما يه راس إلى ميامي راس إلى راس واحد وأكلوا لحومها إلا الراس والقوام والمجلد والذنب فانهم يصلبون ذلك على الخشب وقالوا هذه دوابه يركبها إلى الجنه فان كان قتل<sup>١</sup> انسانا وكان شجاعا نحتوا صورا من خشب<sup>٢</sup> على عدد من قتل وجعلوها على قبره<sup>٣</sup> وقالوا هولاً غلامنه يخدمونه<sup>٤</sup> في الجنه وربما<sup>٥</sup> تعاقلوا على قتل الدواب يوما أو يومين فيحتمهم<sup>٦</sup> شيخ من بكارهم فيقول رأيت فلانا يعنى الميت في النوم فقال لي هودا ترانى وقد سبقنى اصحابي وشققت<sup>٧</sup> رجالى من اتباعى لهم ولست الحقهم وقد بقيت<sup>٨</sup> وحدى فعندها يعمدون إلى دوابه فيقتلونها ويصلبونها عند قبره فإذا كان بعد يوم او اثنين<sup>٩</sup> جآهم ذلك الشیخ وقال قد رأيت فلانا و قال عرف اهلي واصحابي انى قد لحقتهم من تقدمى واسترحت من التعب<sup>١٠</sup>

قال والترك كلهم ينتقون<sup>١١</sup> لاحالم الا اسبلتهم وربما رأيت الشیخ الهرم منهم وقد نتف لحيته وترك شيئا منها تحت ذقنه وعليه البوستين<sup>١٢</sup> فإذا رأاه انسان من بعد لم يشك<sup>١٣</sup> انه تيس

[202a] وملك الترك الغرّيه يقال له يغوا وهو اسم الامير وكل من ملك هذه القبيلة بهذا الاسم يُسمى ويقال ل الخليفة كودركن وكذا كل من يخلف<sup>١٤</sup> رئيسا منهم يقال له كودركن<sup>١٥</sup>

ثم نزلنا عند<sup>١٦</sup> ارتحالنا من ناحيه هولاً، صاحب جيشهم ويقال له اترك بن القطعان فضرب لنا قبابا تركية وانزلنا فيه واذا له ضبننة<sup>١٧</sup> وحاشية وبيوت<sup>١٨</sup> كبيرة وسوق اليها<sup>١٩</sup> غنا وقادوا دوابا لنذهب<sup>٢٠</sup> الغنم وزنك الدواب ودعا هو وجماعة من

<sup>١</sup> الأصل: قل. <sup>٢</sup> الأصل: خشب. <sup>٣</sup> الأصل: قره. <sup>٤</sup> الأصل: مخدمونه. <sup>٥</sup> الأصل: رعا. <sup>٦</sup> الأصل: فتحتهم. <sup>٧</sup> الأصل: وشققت. <sup>٨</sup> الأصل: بقيت. <sup>٩</sup> الأصل: اثنين. <sup>١٠</sup> الأصل: ينتقون. <sup>١١</sup> الأصل: البوستن. <sup>١٢</sup> الأصل: نشك. <sup>١٣</sup> الأصل: مختلف. <sup>١٤</sup> الأصل: عنه. <sup>١٥</sup> الأصل: صبنية. <sup>١٦</sup> الأصل: وبيوت. <sup>١٧</sup> الأصل: النبا. <sup>١٨</sup> الأصل: لنذهب.

اَهْل بَيْتِهِ وَبَنِيهِ قُتْلُ لَهُمْ غَنَّاكِثَرَةٌ وَكَا قَدْ اهْدَيْنَا<sup>١</sup> اِلَيْهِ هَدِيَّةٌ مِنْ ثَيَابٍ وَزَيْبِ<sup>٢</sup>  
 وَجُوزٍ وَفَلْقُلْ وَجَاؤِرُسْ فَرَأَيْتُ<sup>٣</sup> اِمْرَأَتَهُ وَقَدْ كَانَتْ اِمْرَأَةً اِبِيْهِ وَقَدْ اخْذَتْ لِمَاءَ وَلِبَنَ وَشِيَا  
 مِمَّا الْحَقْنَاءِ<sup>٤</sup> بِهِ وَخَرَجَتْ مِنَ الْيَوْتِ<sup>٥</sup> إِلَى الصَّحَراَ حَفَرَتْ حَفِيرَةً وَدَفَتْ النَّذِيْكَانِ<sup>٦</sup>  
 مَعَهَا فِيهَا وَتَكَلَّمَتْ بِكَلَامٍ فَقَلَّتْ لِلتَّرْجَمَانِ مَا تَقُولُ<sup>٧</sup> قَالَ تَقُولُ<sup>٨</sup> هَذِهِ هَدِيَّةٌ لِلقطَّاعِ اَبُو  
 اَتْرَكٍ اَهْدَوْهَا لِهِ الْعَرَبُ

- ٢١ فَلَمَّا كَانَ فِي الْلَّيلِ دَخَلَتِ اَنَا وَالْتَّرْجَمَانُ اِلَيْهِ وَهُوَ فِي قَبْتَهِ<sup>٩</sup> جَالِسٌ وَمَعْنَا كَلَابٌ  
 نَذِيرُ الْحَرَمِيِّ<sup>١٠</sup> اِلَيْهِ يَأْمُرُهُ فِي الْاسْلَامِ وَيَحْضُهُ<sup>١١</sup> عَلَيْهِ وَوَجْهِ اِلَيْهِ خَمْسِينَ دِينَارًا فِيهَا  
 عَدَةُ دِنَارَيْنِ مُسَيْبَيَّةٍ<sup>١٢</sup> وَثُلَّهُ مَثَاقِيلُ مَسَكٍ وَجَلْدُ اَدِيمٍ وَثَوْبَيْنِ مَرْوِيَّهِ وَقَطَعُنَا لَهُ مِنْهُمَا  
 قَرْطَقَيْنِ<sup>١٣</sup> وَخَفَ اَدِيمٍ وَثَوْبَ دِيَاجٍ وَخَمْسَهُ اَثْوَابٍ حَرِيرٍ<sup>١٤</sup> فَدَفَعْنَا اِلَيْهِ هَدِيَّتَهِ<sup>١٥</sup>  
 وَدَفَعْنَا إِلَى اِمْرَأَتِهِ مَقْنَعَةً وَخَاتَمَا وَقَرَاتْ عَلَيْهِ الْكَلَابِ<sup>١٦</sup> فَقَالَ لِلتَّرْجَمَانِ<sup>١٧</sup> لَسْتُ اَقْوَلُ  
 لَكُمْ شَيْاً حَتَّى تَرْجِعُونَ وَأَكْتُبُ إِلَى السُّلْطَانِ بِمَا<sup>١٨</sup> اَنَا عَازِمٌ عَلَيْهِ وَنَزِعُ الدِّيَاجَةَ<sup>١٩</sup> الَّتِي  
 كَانَتْ عَلَيْهِ لِيَلْبِسَ الْخَلْعَ الَّتِي ذَكَرْنَا فَرَأَيْتُ<sup>٢٠</sup> الْقَرْطَقَ الَّذِي تَحْتَهَا وَتَقْطَعُ وَسْخَانَ لَانَ  
 رَسُومَهُمْ اَنْ لَا يَنْزَعُ<sup>٢١</sup> الْوَاحِدُ مِنْهُمْ اَثْوَبُ الَّذِي يَلِي جَسْدَهُ حَتَّى يَنْتَرِثُ<sup>٢٢</sup> قَطْعَا
- ٢٢ وَإِذَا هُوَ قَدْ نَفَ لِحِيَتِهِ كَلَاهَا وَسَبَالَهُ فَبِقِيْ كَالْحَادِمِ وَرَأَيْتَ التَّرْكَ يَذْكُرُونَ اَنَّهُ اَفْسَهُمْ  
 وَلَقَدْ رَأَيْتَ يَوْمًا وَهُوَ سَارِرًا عَلَى فَرَسِهِ اَذْمَرْتَ وَرَزَّ طَائِرَهُ فَأَوْتَرَ قَوْسَهُ وَحَرَكَ دَابِتَهُ  
 تَحْتَهَا<sup>٢٣</sup> ثُمَّ رَمَاهَا فَإِذَا هُوَ قَدْ اَنْزَلَهَا

- ٢٣ فَلَمَّا كَانَ فِي بَعْضِ الْاِيَامِ وَجَهَ خَلْفَ الْقَوَادِ الَّذِينَ يَلُونَهُ وَهُمْ طَرَخَانٌ وَيَنَالُ وَابْنَ  
 اَخِيهِمَا وَيَغْلِزُ<sup>٢٤</sup> وَكَانَ [202b] طَرَخَانٌ اَنْبَلَهُمْ وَاجْلَهُمْ وَكَانَ اَعْجَ اَعْمَى اَشْلَ فَقَالَ  
 لَهُمْ اَنْ هُوَلَآ رَسُلُ مَلَكِ الْعَرَبِ إِلَى صَهْرِيْ المَشِّ بْنِ<sup>٢٥</sup> شَلَكِيْ وَلَمْ يَخِيرْ<sup>٢٦</sup> لِيْ اَنْ

---

١ الْأَصْلُ: اَهْدَيْنَا. ٢ الْأَصْلُ: زَيْبِ. ٣ الْأَصْلُ: فَرَاتْ. ٤ الْأَصْلُ: الْحَقْنَاءِ. ٥ الْأَصْلُ: السَّوْتِ.  
 ٦ الْأَصْلُ: بَقْوَلُ. ٧ الْأَصْلُ: قَبْتَهِ. ٨ الْأَصْلُ: نَذِيرُ الْحَرَمِنِ. ٩ الْأَصْلُ: مَحْضَهُ. ١٠ الْأَصْلُ: دِنَارَيْنِ مُسَيْبَيَّةٍ.  
 ١١ الْأَصْلُ: قَرْطَقَيْنِ. ١٢ الْأَصْلُ: حَرِيرٌ. ١٣ الْأَصْلُ: هَدِيَّتَهِ. ١٤ الْأَصْلُ: الْكَلَابِ. ١٥ الْأَصْلُ: لِلتَّرْجَمَانِ.  
 ١٦ الْأَصْلُ: عَمَّا. ١٧ الْأَصْلُ: الدِّيَاجَةَ. ١٨ الْأَصْلُ: فَرَاتْ. ١٩ الْأَصْلُ: مَنْعٌ. ٢٠ الْأَصْلُ: نَسْتَرٌ.  
 ٢١ الْأَصْلُ: مَحْتَهَا. ٢٢ الْأَصْلُ: سَحْنَاهَا وَيَغْلِزُ. ٢٣ الْأَصْلُ: بَنٌ. ٢٤ الْأَصْلُ: مَخِيرٌ.

اطلقهم الا عن<sup>١</sup> مشورتكم فقال طرخان هذا شى ما رأيناه قط ولا سمعنا به ولا اجتاز بنا رسول سلطان مذكائنخن واباونا وما اظن الا ان السلطان قد اعمل الحيله ووجه هولا الى الخزر ليستجيش بهم علينا والوجه ان يقطع هولا الرسل نصفين نصفين وناخذ ما معهم <sup>٢</sup> وقال آخر منهم لا بل نأخذ ما معهم ونتركهم <sup>٣</sup> عراة يرجعون من حيث<sup>٤</sup> جاؤا وقال آخر لا ولكن لنا عند ملك الخزر اسرآ فبعث بهولا نفادي<sup>٥</sup> بهم اوليك فما زالوا يتراجعون بينهم هذه الاشياء سبعة ايام ونحن في حالة الموت حتى اجمع دابهم علي ان يخلو<sup>٦</sup> سبيلنا ونمضي فلعننا على طرخان خفتان مروي وشقتين باى باف<sup>٧</sup> وعلى اصحابه قحط قحط<sup>٨</sup> وكذلك علي ينال ودفعنا اليهم ففلا وجاؤرس واقاصا من خبز وانصرفوا عنا

٢٤

ورحلنا حتى صرنا الي نهر بغدي فاخراج الناس سفرهم وهي من جلود المجال فبسطوهوا واخذوا بالاثاث<sup>٩</sup> المجال التركيه لانها مدورة بجعلوها في جوفها حتى تمتد ثم حشوها بالثياب والمتاع فاذا امتنت جلس في كل سفرة جماعة من خمسة وستة واربعه واقل واكثر ويأخذون باليديهم خشب الخذنوك فيجعلونه<sup>١٠</sup> كالمجاري ولا يزالون يجذبون<sup>١١</sup> ولما يكلها وهي تدور حتى نعبر فاما الدواب وال المجال فانه يصاح بها فتعبر<sup>١٢</sup> سباحة ولا بد ان تعبر جماعة من المقاتله ومعهم السلاح قبل ان يعبر شبي من القافلة ليكونوا طليعة للناس خيفه من الباسغره<sup>١٣</sup> ان يكبسو الناس وهم يعبرون فعبرنا بغدي على هذه الصفة التي ذكرنا ثم عبرنا بعد ذلك نهرا يقال له جام في السفر ايضا ثم عبرنا جاخش ثم اذل ثم وارش ثم اختى ثم وبنا وهذه كلها انهار بكار<sup>١٤</sup>

٢٥

ثم صرنا بعد ذلك الى الجناك<sup>١٥</sup> واذا هم ... <sup>١٤</sup> علي ما شبيه<sup>١٥</sup> بالبحر غير جار واذا هم سمرشيددي السمرة [203a] واذا هم مخلقي اللي فقرآ خلاف الغزنة لاني رايت

<sup>١</sup> الأصل: عن. <sup>٢</sup> الأصل: ويتركم. <sup>٣</sup> الأصل: حت. <sup>٤</sup> الأصل: نفادي. <sup>٥</sup> الأصل: مخلوا. <sup>٦</sup> الأصل: باف. <sup>٧</sup> الأصل: بقطق قحطق. <sup>٨</sup> الأصل: بالاثاث. <sup>٩</sup> الأصل: فجعلونه. <sup>١٠</sup> الأصل: يجذبون. <sup>١١</sup> الأصل: فتعبر. <sup>١٢</sup> الأصل: خلفه من للباسغره؛ وحرف الجز (من) مكتوب فوق (خلفه). <sup>١٣</sup> الأصل: الجناك. <sup>١٤</sup> الأصل مطموس قدر كلمة واحدة ولعل الصواب (هم تزلوا على). <sup>١٥</sup> الأصل: سبيه.

من الغزنة من يملك<sup>١</sup> عشره الف دابة وما يه الف راس من الغنم وأكثر ما ترعى من الغنم ما بين الشجر بحث<sup>٢</sup> باطلاقها تطلب الحشيش فإذا لم تجده<sup>٣</sup> قضمت الشجر فسمنت غاية السمن فإذا كان الصيف واكلت الحشيش<sup>٤</sup> هرت

<sup>٢٦</sup> فنزلنا على الجنات يوماً واحداً ثم ارتحلنا فنزلنا على نهر جم وهو أكبر نهر رأيناه واعظمه وأشدته جية وقد رأي سفره افقلت فيه ففرق من كان فيها وذهبت رجال كثير من الناس وغرقت عدة جمال والدواب ولم تغبره الا بجهد ثم سرنا اياماً وعبرنا نهر جاخ ثم بعده نهر ارخن ثم باجاع ثم سمور ثم بكل ثم نهر سوح ثم نهر كجلوا

<sup>٢٧</sup> فوقنا<sup>٥</sup> في بلد قوم من الاتراك يقال لهم الباشغرد فخذلناهم اشد الخدر وذلك انهم شر الاتراك واقدرهم وأشدتهم اقداماً على القتل يلقى الرجل<sup>٦</sup> الرجل في قبور هامته<sup>٧</sup> ويأخذها ويتركه وهم يحلقون لحاهم ويأكلون القمل يتبع<sup>٨</sup> الواحد منهم درز<sup>٩</sup> قرطمه فيفرض القمل<sup>١٠</sup> باستئنه ولقد كان معنا منهم واحد قد اسلم وكان يخدمنا فرأيته وجده مقله<sup>١١</sup> في ثوبه فقصعها بظفره ثم لحسها<sup>١٢</sup> وقال الرأي جيد<sup>١٣</sup>

<sup>٢٨</sup> وكل واحد منهم يبحث<sup>١٤</sup> خشبة على قدر الاحليل<sup>١٥</sup> ويلعثها عليه فإذا اراد سفرا او لقي عدوا<sup>١٦</sup> قبلها وسجد لها وقال يا رب افعل في كذا وكذا<sup>١٧</sup> فقلت للترجمان<sup>١٨</sup> سل بعضهم ما جحthem في هذا ولم جعله ربه قال لاني خرجت من مثله وليس اعرف<sup>١٩</sup> لنفسى خالقا<sup>٢٠</sup> غيره ومنهم من يزعم ان له اثنا عشر رب بالشتارب وللاصيف رب وللمطر رب وللريح<sup>٢١</sup> رب للشجر رب وللناس رب وللدواب رب ولما رأى جيد<sup>٢٢</sup> رب وللنهر رب وللموت رب<sup>٢٣</sup> وللارض رب والرب الذي في السماء اكبرهم الا انه يجتمع<sup>٢٤</sup> مع

١ الأصل: عملك. ٢ الأصل: تبحث. ٣ الأصل: مجده. ٤ الأصل: الحشيش. ٥ الأصل: الجنات يوما.

٦ الأصل: فوقنا: ياقوت: ووقةنا. ٧ الأصل: الرجل. ٨ الأصل: فيتور همانه: ياقوت: فيفر هامته. ٩ الأصل: تتبع.

١٠ ياقوت: دروز. ١١ الأصل: فقرض الغل. ١٢ الأصل: خدمتنا فراته وقد قله: ياقوت: فيخدمنا فرأيته يوماً وقد أخذ قلة.

١٣ الأصل: وقال الرأي حيد: ياقوت: وقال لما رأى جيد. ١٤ الأصل: نخت. ١٥ ياقوت: الإكيل.

١٦ ياقوت: أولقاء عدو. ١٧ ياقوت: افعل في كذا وكذا. ١٨ الأصل: للترجمان. ١٩ ياقوت: ولست

أعرف. ٢٠ ياقوت: موجودا. ٢١ الأصل: وللريح. ٢٢ ياقوت: للموت رب وللحياة رب. ٢٣ الأصل:

مجتمع.

هولاً باتفاق ويرضى<sup>١</sup> كل واحد منهم بما<sup>٢</sup> يعمل شريكه<sup>٣</sup> تعالى الله عما يقول الظالمون<sup>٤</sup>  
علوأكيرا<sup>٥</sup> ورانيا طايفه منهم تبع الحيات وطايفه تبع السمك وطايفه تبع [203b]  
الكريكي فغرفوني انهم كانوا يحاربون قوماً من اعدائهم فهزموهم وان الكريكي صاحت  
ورآهم ففرعوا وانهزموا بعد ما هزمو فبعدوا الكريكي لذلك وقالوا هذه ربنا لانه<sup>٦</sup> هزم  
اعدآنا فهم يعبدونها<sup>٧</sup> لذلك<sup>٨</sup> قال وسرنا من بلد هولاً، فعبرنا نهر جرمسان ثم نهر  
اورن ثم نهر اورم ثم نهر ياناج ثم نهر وتبع ثم نهر بناسنه ثم نهر جاوشين وبين<sup>٩</sup>  
النهر والنهر مما ذكرنا اليومان والثالثة والاربعة واقل من ذلك واكثر

٣٩

فاما كان ملك الصقالبه وهو الذى قصدناه<sup>١٠</sup> على مسيرة يوم وليلة وجه  
لاستقبالنا الملوك الاربعة الذين<sup>١١</sup> تحت يده واخوانه<sup>١٢</sup> واولاده فاستقبلونا ومعهم  
الخنز واللحم والجاورس وساروا معنا فلما صرنا منه على فرسخين تلقانا هو بنفسه فلما  
رانا نزل فرسا جدا شكر الله جل وعز وكان في كمه دراهم فثارها علينا ونصب لنا  
قبابا فنزلها<sup>١٣</sup> وكان وصولنا اليه يوم الاحد لاثني عشره ليلة خلت من المحرم سنہ  
عشر وثمانية فكانت المسافة من البرجانية<sup>١٤</sup> الى بلده سبعين يوما فاقتنا يوم الاحد  
ويوم الاثنين ويوم الثلاثاء ويوم الاربعاء<sup>١٥</sup> في القباب التي ضربت<sup>١٦</sup> لنا حتى جمع الملوك  
والقاد واهل بلده<sup>١٧</sup> ليسمعوا قراءة الكتاب<sup>١٨</sup>

٤٠

فاما كان يوم الخميس واجتمعوا نشرنا المطردين اللذين كانا معنا واسرجنا الدابة  
بالسرج الموجه اليها والبسناه السود وعمناه وانحرجت كتاب الخليفة وقلت له لا  
يمجوز<sup>١٩</sup> ان نجلس والكتاب يقرأ قمام على قدميه هو ومن حضر من وجوه اهل مملكته  
وهو رجل بدين بطين جدا وبذات فرات صدر الكتاب فلما بلغت منه سلم عليك

---

١ الأصل: ويرضى. ٢ الأصل: عما: ياقوت: ما. ٣ الأصل: شريكه. ٤ الأصل: يقول الظالمون: ياقوت: جل الله عما يقول الظالمون والجادون. ٥ الأصل: حازبون اقوما. ٦ الأصل: سالاته: ياقوت: هذه ربنا لأنها هزمت. ٧ الأصل: عبادونها. ٨ الأصل: بن. ٩ ياقوت: وهو الذي قصدنا إليه. ١٠ الأصل: الذين. ١١ ياقوت: يديه وآخوته. ١٢ ياقوت: فنزلناها. ١٣ الأصل: البرجانية: ياقوت: البرجانية وهي مدينة خوارزم. ١٤ ياقوت: وأقنا إلى يوم الأربعاء. ١٥ الأصل: ضربت. ١٦ الأصل: بلدة: ياقوت: حتى اجتمع ملوك أرضه وخواصه. ١٧ الأصل: الكتاب. ١٨ الأصل: مجوز.

فاني احمد اليك الله الذى لا اله الا هو قلت رد على امير المؤمنين السلام فدوردوا  
جيمعا باسرهم ولم يزل الترجمان<sup>١</sup> يترجم لنا حرف احرف فاما استممنا<sup>٢</sup> قرأته كبروا تكبيره  
ارتجت<sup>٣</sup> لها الارض

<sup>٤١</sup> ثم قرات كتاب الوزير<sup>٤</sup> حامد بن العباس وهو قائم ثم امرته بالجلوس فجلس عند  
قراءة كتاب<sup>٥</sup> نذير الحرمي فلما [204a] استتمته<sup>٦</sup> نثر اصحابه عليه الدرام الكثيرة<sup>٧</sup> ثم  
اخرجت الهدايا من الطيب والثياب والملولوه ولا مراته<sup>٨</sup> فلم ازل اعرض عليه وعليها  
شيئا شيئا حتى فرغنا من ذلك ثم خلعت على امراته<sup>٩</sup> بحضوره<sup>١٠</sup> الناس وكانت جالسة  
الي جنبه وهذه سنتهم وزينهم<sup>١١</sup> فلما خلعت عليها نثر النساء عليها الدرام وانصرفنا  
فلما كان بعد ساعة وجه اليها فدخلنا اليه وهو في قبهة والملوك عن يمينه<sup>١٢</sup>  
<sup>٤٢</sup> وامرنا<sup>١٣</sup> ان نجلس عن يساره<sup>١٤</sup> واذا اولاده جلوس بين يديه<sup>١٥</sup> وهو وحده على سرير  
مغشى بالديباج<sup>١٦</sup> الرومي فدعا بما يدية فقدمت وعليها لحم المشوي<sup>١٧</sup> وحده فابتدا  
هو<sup>١٨</sup> فأخذ سكينا وقطع لقمة واكلها وثانية وثالثه ثم احتز قطعة دفعها<sup>١٩</sup> الى سوسن  
الرسول فلما تناولها جاءته مايده صغيرة فجعلت بين يديه وكذلك الرسم لا يمد احد يده  
الي الاكل حتى يتناوله<sup>٢٠</sup> الملك لقمة فساعة يتناولها قد جاءته مايده<sup>٢١</sup> ثم ناولني فجاتني  
مايده ثم ناول الملك الرابع<sup>٢٢</sup> فجاءته مايده ثم ناول اولاده<sup>٢٣</sup> فاقتهم الموابيد واكلنا<sup>٢٤</sup> كل  
واحد<sup>٢٥</sup> من مايده لا يشركه<sup>٢٦</sup> فيها احد ولا يتناول من مايده غيره<sup>٢٧</sup> شيئا فاذا فرغ  
من الطعام وحمل<sup>٢٨</sup> كل واحد منهم ما يبقى<sup>٢٩</sup> علي مايديننا<sup>٢٨</sup> الى منزله

١ الأصل: الترجمان. ٢ الأصل: استمننا. ٣ الأصل: ارتجت. ٤ الأصل: ثم قرات كتاب الوزير؛ ياقوت؛ وأخرجت  
كتاب الخاتمة فقرأته وهو قائم على قدميه. ٥ الأصل: كتاب. ٦ الأصل: استتمته. ٧ ياقوت: ثم قرات كتاب  
الوزير حامد بن العباس وهو قائم أيضا وكان بيدينا فنثر أصحابه علينا الدرام. ٨ الأصل: وللملولوه لا مراته. ٩ ياقوت:  
وأخرجنا الهدايا وعرضناها عليه ثم خلعتنا على امراته. ١٠ الأصل: بحضوره. ١١ ياقوت: دأبهم. ١٢ الأصل: عن  
يمينه. ١٣ ياقوت: ثم وجہ إلينا خضرنا قبته وعنه الملك عن يمينه وامرأنا. ١٤ الأصل: ساره. ١٥ الأصل: بن يديه.  
١٦ الأصل: بالديباج. ١٧ ياقوت: فقدمت إليه وعليها لحم مشوي. ١٨ ياقوت: فابتدا الملك. ١٩ ياقوت: ثم قطع  
قطعة دفعها. ٢٠ الأصل: ناوله. ٢١ ياقوت: الملك فإذا تناولها جاءته مائدة. ٢٢ ياقوت: ثم ناولها الملك الثاني  
فيما أنه مائدة وكذلك حتى قدم إلى كل واحد من الذين بين يديه مائدة واكل. ٢٣ الأصل: واحد. ٢٤ ياقوت: يشاركه.  
٢٥ ياقوت: من مائدة غيره. ٢٦ ياقوت: من الأكل حمل. ٢٧ ياقوت: ما يبقى. ٢٨ ياقوت: مائدة.

٤٣

فَلَمَا أَكْنَلَنَا دُعَا بِشَرَابِ الْعَسْلِ وَهُمْ يَسْمُونَهُ السَّجْوَ لِيَوْمِهِ وَلِيَلِتِهِ فَشَرَبْ قَدْحًا ثُمَّ قَامَ قَائِمًا فَقَالَ هَذَا سَرْوَرِي بِهِولَاءِي امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ اطَّالَ اللَّهُ بِقَاهُ وَقَامَ الْمُلُوكُ الْأَرْبَعَهُ وَأَوْلَادُهُ لِقِيَامِهِ وَقَنَانِخَنَ اِيْضًا حَتَّى إِذَا فَعَلَ ذَلِكَ ثَلَثَ مَرَاتٍ ثُمَّ اَنْصَرَفَنَا مِنْ عَنْهُ<sup>٣</sup>

٤٤

وَقَدْ كَانَ يَخْطُبُ<sup>٤</sup> لَهُ عَلَيْ مِنْبَرِهِ قَبْلَ قَدْوَيِ<sup>٥</sup> اللَّهُمَّ وَاصْلِحْ<sup>٦</sup> الْمَلَكَ يَلْطَوَارَ<sup>٧</sup> مَلَكَ بِلْغَارِ فَقَلَتْ إِنَّهُ أَنَّ اللَّهَ هُوَ الْمَلَكُ وَلَا يَسِيِّ عَلَى الْمُنْبَرِ بِهِذَا الْاسْمِ غَيْرِهِ جَلْ وَعَزْ<sup>٨</sup> وَهَذَا مُولَّاَكَ امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ قَدْ رَضَى<sup>٩</sup> لِنَفْسِهِ أَنْ يَقَالَ عَلَى مِنْبَرِهِ فِي الْشَّرْقِ وَالْغَربِ اللَّهُمَّ اَصْلِحْ<sup>١٠</sup> عَبْدَكَ وَخَلِيفَتَكَ جَعْفَرَ الْإِمامَ الْمُقْتَدِرَ بِاللَّهِ امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ وَكَذَا مِنْ كَانَ قَبْلَهُ مِنْ [204b] إِبَآيَهُ الْخَلْفَاءِ وَقَدْ قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ لَا تَطْرُوْنِي كَمَا اطَّرَتِ النَّصَارَى عِيسَى بْنُ مَرْيَمٍ<sup>١١</sup> فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهِ فَقَالَ لِي فَكِيفَ يَجُوزُ أَنْ يَخْطُبَ<sup>١٢</sup> لِي<sup>١٣</sup> قَلْتُ بِاسْمِكَ<sup>١٤</sup> وَاسْمِ اِيْكَ قَالَ أَنَّ ابْنَيْ كَانُوا كَافِرُوا وَلَا أَحْبَّ أَنْ اذْكُرَ اسْمَهُ عَلَى الْمُنْبَرِ وَأَنَا أَيْضًا فَأَحْبَّ<sup>١٥</sup> أَنْ يَذْكُرَ اسْمِي إِذَا كَانَ الَّذِي سَمَّانِي<sup>١٦</sup> كَافِرًا وَلَكِنَّ مَا اسْمِ مُولَّاَيِ امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ<sup>١٧</sup> قَلْتُ جَعْفَرَ<sup>١٨</sup> قَالَ فَيَجُوزُ<sup>١٩</sup> أَنْ اسْمِي بِاسْمِهِ قَلْتُ نَعَمْ قَالَ قَدْ جَعَلْتَ اسْمِي جَعْفَرًا وَاسْمِ ابْنِي<sup>٢٠</sup> عَبْدَ اللَّهِ فَقَدَمَ إِلَى الْخَاطِبِ<sup>٢١</sup> بِذَلِكَ فَفَعَلَتْ فَكَانَ<sup>٢٢</sup> يَخْطُبُ<sup>٢٤</sup> لَهُ اللَّهُمَّ وَاصْلِحْ<sup>٢٥</sup> عَبْدَكَ جَعْفَرَ بْنَ عَبْدِ اللَّهِ امِيرَ بِلْغَارِ مُولِي امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ<sup>٢٦</sup> ①

٤٥

وَلَمَّا كَانَ بَعْدَ قِرَاءَةِ الْكِتَابِ<sup>٢٦</sup> وَايْصَالِ الْهَدَى إِيَّا بَنْثَهِ إِيَّامَ ابْعَثَ إِلَيْهِ وَقَدْ كَانَ بِلْغَهِ امْرِ الْأَرْبَعَهُ الْفَ دِينَارٍ وَمَا كَانَ مِنْ حِيلَهِ النَّصَارَى فِي تَاخِرِهِ وَكَانَ خَبَرَهَا فِي الْكِتَابِ فَلَمَّا دَخَلَتِ إِلَيْهِ اَمْرِنِي بِالْجَلوْسِ<sup>٢٧</sup> فَجَلَسَتِ وَرَمَى إِلَيْهِ الْكِتَابَ امِيرُ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ مِنْ

١ يَاقُوت: فَلَمَّا فَرَغْنَا. ٢ الأَصْلُ: اِضْنَا. ٣ يَاقُوت: لِيَوْمِهِ وَلِيَلِتِهِ فَشَرَبْ وَشَرِبَنَا. ٤ الأَصْلُ: مُخْطَب. ٥ يَاقُوت: قَدْوَمَنَا. ٦ يَاقُوت: أَصْلَحْ. ٧ يَاقُوت: بِلْطَوَارَ. ٨ يَاقُوت: لَا يَجُوزُ أَنْ يَخْطُبَ بِهِذَا أَحَدَ سَيِّنَا عَلَى الْمُنْبَرِ. ٩ يَاقُوت: وَصَّى. ١٠ الأَصْلُ: اَصْحَى. ١١ الأَصْلُ: مَرْمَى. ١٢ الأَصْلُ: مَجُوزَانِ مُخْطَب. ١٣ يَاقُوت: أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ فَقَالَ كَيْفَ يَجُوزُ أَنْ يَقَالَ. ١٤ يَاقُوت: يَذْكُرَ اسْمَكَ. ١٥ يَاقُوت: قَالَ إِنَّ ابْنَيْ كَانُوا كَافِرُوا وَأَنَا أَيْضًا مَا أَحْبَبْ. ١٦ يَاقُوت: الَّذِي سَمَّانِي بِهِ. ١٧ الأَصْلُ: لَوْمَنِينَ. ١٨ الأَصْلُ: جَعْفَرَ. ١٩ الأَصْلُ: فَيَجُوزُ. ٢٠ الأَصْلُ: اِيْ. ٢١ الأَصْلُ: عَدَهُ. ٢٢ كَذَا فِي الأَصْلِ؛ يَاقُوت: الْخَاطِبُ. ٢٣ الأَصْلُ: بِذَلِكَ فَكَانَ. ٢٤ الأَصْلُ: مُخْطَب. ٢٥ يَاقُوت: أَصْلَحْ. ٢٦ الأَصْلُ: الْكِتَابَ. ٢٧ الأَصْلُ: بِالْجَلوْسِ.

جاً بهذا الكتاب<sup>١</sup> قلت انا ثم رمى الي كتاب<sup>٢</sup> الوزير فقال وهذا ايضاً قلت انا قال فالمال الذي ذكر فيهما ما فعل قلت تذر جمعه وضاق الوقت وخشينا فوت الدخول فتركا ليتحقق بنا فقال انا جيت باجمعكم وانفق<sup>٣</sup> عليكم مولا ي ما اتفق لمل هذا المال الي حتى ابني<sup>٤</sup> به حصلنا يمعني من اليهود<sup>٥</sup> الذين قد استعبدوني فاما الهدية فغلامي قد كان يحسن ان يجيء بها<sup>٦</sup> قلت هو كذلك الا انا قد اجهتها فقال للترجمان<sup>٧</sup> قل له انا لا اعرف هولا انا اعرفك انت وذلك ان هولا قوم عجم ولو علم الاستاذ يده الله انهم يبلغون ما تبلغ ما بعث بك حتى تحفظ<sup>٨</sup> على وتقرأ كتابي وتسمع جوابي<sup>٩</sup> وليس اطالب غيرك درهم فاخذ من المال فهو اصل لك فانصرفت من بين يديه<sup>١٠</sup> مذعوراً مغموماً وكان رجل له منظر وهيبة بدين عريض<sup>١١</sup> كانوا يتكلم من خالية فرخت من عنده وجمعت<sup>١٢</sup> اصحابي [205a] وعرفتهم ما جرى بيئي وبينه<sup>١٣</sup> وقلت لهم من هذا حذرت

<sup>٤٦</sup> وكان موذنه يثنى الاقامة اذا اذن فقلت له ان مولاك امير المؤمنين يفرد<sup>١٤</sup> في داره الاقامه فقال للموذن اقبل ما يقوله لك ولا تخالفه فاقام الموذن علي ذلك اياماً وهو يسائلني عن المال ويناظرني فيه وانا اويسه منه واحتج فيه فلما ي sis منه تقدم الي الموذن ان يثنى الاقامة ففعل واراد بذلك ان يجعله طريقاً<sup>١٥</sup> الى مناظري فلما سمعت تشنیته للإقامة نهيتها<sup>١٦</sup> وصحت عليه فعرف الملك ذلك فاحضرني واحضر اصحابي

<sup>٤٧</sup> فلما اجتمعنا قال للترجمان<sup>١٧</sup> قل له يعييني ما تقول<sup>١٨</sup> في موذنين افرد احدها وثنى الآخرين صلي كل واحد منهما بقوم الجوز<sup>١٩</sup> الصلة ام لا فقلت الصلة جاية فقال باختلاف ام باجماع قلت باجماع قال قل له فما تقول<sup>٢٠</sup> في رجل دفع الى قوم مالا لاقوم ضعفي محاصرين مستعبدين<sup>٢١</sup> فكانه فقلت هذا لا يجوز<sup>٢٢</sup> وهو لا قوم سوء

١ الأصل: الكتاب. ٢ الأصل: كتاب. ٣ الأصل: وانفق. ٤ الأصل: ابني. ٥ الأصل: اليهود. ٦ الأصل: يجيء بها. ٧ الأصل: للترجمان. ٨ الأصل: تحفظ. ٩ الأصل: جوابي. ١٠ الأصل: بن يديه. ١١ الأصل: يدين عريض. ١٢ الأصل: وجمعت. ١٣ الأصل: منه وبينه. ١٤ الأصل: يفرد. ١٥ الأصل: يجعله طريقاً. ١٦ الأصل: نهيتها. ١٧ الأصل: للترجمان. ١٨ الأصل: تقول. ١٩ الأصل: الجوز. ٢٠ الأصل: تقول. ٢١ الأصل: محاصرين مستعبدين. ٢٢ الأصل: يجوز.

قال باختلاف ام باجماع قلت باجماع فتال للترجمان قل له تعلم ان الخليفة اطال الله بقاء لو بعث الي جيشاً كان يقدر على قلت لا قال فامير خراسان قلت لا قال اليه بعد المسافة وكثرة من بيتنا من قبائل الکفار قلت بل قال له قوله اني لمکانی<sup>١</sup> البعيد الذين ترايني فيه وانی لخایف من مولای امیر المؤمنین وذلك انى اخاف ان يبلغه عنی شيء يكرهه<sup>٢</sup> فيدعوا علی فاھلك بمکانی وهو في مملکته وبيني وبينه<sup>٣</sup> البلدان الشاسعة وانت تأكلون حجزه وتلبسون ثيابه وترونه في كل وقت ختموه<sup>٤</sup> في مقدار رساله بعثکم بها<sup>٥</sup> الى اي قوم ضعفا وختم<sup>٦</sup> المسلمين لا اقبل منکم امر دیني حتى يجنبني من ينصح لي فيما<sup>٧</sup> يقول فاذا جاني انسان بهذه الصورة قبلت منه فالجلمنا وما احرنا<sup>٨</sup> جوابا وانصرفا من عنده قال فكان بعد هذا القول يوثرني ويقربني ويباعد<sup>٩</sup> اصحابي وسيمني أبو بكر الصدوق

[205b] ورایت في بلده من العجائب ما لا احصيها كثرة من ذلك ان اول ليلة  
بناتها في بلده رایت قبل مغيب الشمس بساعة قياسية افق<sup>١٠</sup> السماا وقد احررت  
احمرارا شديدا وسمعت في الجو صوتا شديدة وهممة عاليه<sup>١١</sup> رفعت راسي فاذا  
غيم احمر مثل النار قريب مني واذا<sup>١٢</sup> تلك الهممة والاصوات منه واذا فيه امثال  
الناس والدواب واذا في الاشباح<sup>١٤</sup> التي فيه تشبه الناس رماح وسيوف اتینها<sup>١٥</sup>  
وتخيلها واذا قطعة اخرى مثلها اري فيها ايضا رجالا ودوايا وسلاما<sup>١٦</sup> فاقبلت هذه  
القطعة تحمل على هذه<sup>١٧</sup> كما تحمل الكتبة على الكتبة<sup>١٨</sup> ففرعننا من ذلك<sup>١٩</sup> واقبلنا على  
التضرع والدعا وهم<sup>٢٠</sup> يضحكون<sup>٢١</sup> منا ويتعجبون<sup>٢٢</sup> من فعلنا قال وكما نظر الى القطعة  
تحمل القطعة<sup>٢٣</sup> فختلطان<sup>٤</sup> جميعا ساعة<sup>٢٥</sup> ثم يفترقان<sup>٢٦</sup> مما زال الامر كذلك ساعة

---

١ الأصل: بيتنا. ٢ الأصل: لمکان. ٣ الأصل: تكرهه. ٤ الأصل: وبيني وبينه. ٥ الأصل: ختموه.  
٦ الأصل: بها. ٧ الأصل: وختم. ٨ الأصل: فيها. ٩ الأصل: اخرنا. ١٠ الأصل: يقربني ويباعد.  
١١ ياقوت: بساعة افق. ١٢ ياقوت: أصواتا عالية وهممة. ١٣ ياقوت: فإذا. ١٤ الأصل: وإذا في الاستباح;  
ياقوت: وإذا في أيدي الاشباح. ١٥ ياقوت: التي فيه قسي ورماح وسيوف وأتینها. ١٦ ياقوت: فيها رجالا ايضا  
وسلاما ودوايا. ١٧ ياقوت: هذه القطعة على هذه. ١٨ الأصل: الكتبة على الكتبة. ١٩ ياقوت: هذه.  
٢٠ ياقوت: وأهل البلد. ٢١ الأصل: يضحكون. ٢٢ الأصل: ويتعجبون. ٢٣ ياقوت: القطعة تحمل على القطعة.  
٢٤ الأصل: فختلطان. ٢٥ الأصل: جميعا ذلك ساعة. ٢٦ ياقوت: يفترقان.

من الليل<sup>١</sup> ثم غاينا<sup>٢</sup> فسألنا الملك عن ذلك فرغم ان اجداده كانوا يقولون ان هولاً من مؤمن الجن<sup>٣</sup> وكارهم وهم يقتتلون<sup>٤</sup> في كل عشيه وانهم ما اعدموا هذا مذ كانوا في كل ليلة<sup>٥</sup>

قال ودخلت انا وخياط كان<sup>٦</sup> للملك من اهل بغداد قد وقع الى تلك الناحية قتي<sup>٧</sup>  
لتحدث<sup>٨</sup> فحدثنا بقدر<sup>٩</sup> ما يقرا انسان اقل من نصف سبع<sup>١٠</sup> ونحن<sup>١١</sup> ننظر العمه<sup>١٢</sup>  
فاما بالاذان فرجنا من القبه وقد طلع الغر فقتل للموذن اي شى اذنت قال آذان  
الغر<sup>١٣</sup> قلت فالعشاء الآخرة<sup>١٤</sup> قال نصليها مع المغرب قلت فالليل قال كاتري وقد كان  
اقصر من هذا الا انه قد اخذ في الطول<sup>١٥</sup> وذكر انه من شهر ما نام خوفاً ان تقوته<sup>١٦</sup>  
صلوة الغداة<sup>١٧</sup> وذلك ان الانسان يجعل القدر على النار وقت المغرب ثم يصلى  
الغداة وما ان لها ان تنضم<sup>١٨</sup> قال ورأيت<sup>١٩</sup> النهار عندهم طويلاً جداً واما انه يطول  
عندهم مدة من السنة ويقصر الليل ثم يطول<sup>٢٠</sup> الليل ويقصر النهار

فلما كانت الليلة الثانية جلست خارج القبه وراقبت السماء فلم ار فيها<sup>٢١</sup> [206a]

من الكواكب الا عدداً يسيراً ظنت انه نحو<sup>٢٢</sup> الحمسه عشر كوكباً متفرقةً واما الشفق  
الاحمر الذي قبل المغرب لا يغيب بتة واذا الليل<sup>٢٣</sup> قليل الظلمة يعرف الرجل الرجل  
فيه من اكثرب من غلوة سهم قال ورأيت القمر لا يتوسط السماء بل يطلع<sup>٢٤</sup> في ارجاها<sup>٢٥</sup>  
ساعة ثم يطلع الغر فيغيب<sup>٢٦</sup> القمر<sup>٢٧</sup> وحدثني<sup>٢٨</sup> الملك ان ورأى بلد<sup>٢٩</sup> بمسيرة  
ثلاثة أشهر قوم يقال لهم ويسموا<sup>٣٠</sup> الليل عندهم اقل من ساعة قال ورأيت البلد عند  
طلوع الشمس تحر<sup>٣١</sup> كل شى فيه من الارض والجبال وكل شى ينظر الانسان اليه

١ الأصل: الليل. ٢ ياقوت: إلى قطعة من الليل ثم غابت. ٣ ياقوت: مؤمن الجن. ٤ ياقوت: يقتلون. ٥ الأصل:  
الكلمة (كان) مكتوبة فوق (الخياط). ٦ ياقوت: أهل بغداد قتي; الأصل: فتي. ٧ الأصل: لتحدث.  
٨ الأصل: مقدار. ٩ ياقوت: ما يقرا انسان نصف ساعة. ١٠ الأصل: ومحن. ١١ ياقوت: العشاء. ١٢ ياقوت:  
قال الغر. ١٣ ياقوت: فعشاء الآخرة. ١٤ ياقوت: من هذا وقد أخذ الآن في الطول. ١٥ الأصل: نفوته.  
١٦ ياقوت: يفوتها صلاة الصبح. ١٧ الأصل: ورأرت. ١٨ الأصل: طول. ١٩ في الأصل يضاف: السماء...;  
ياقوت: جلست فلم أر فيها. ٢٠ ياقوت: ظنت أنها فوق. ٢١ الجملة من (متفرقة) حتى (الليل) لم ترد في الأصل  
وهي موجودة في رواية ياقوت. ٢٢ ياقوت: قال القمر إنما يطلع. ٢٣ الأصل: ارجاها. ٢٤ الأصل: فغيب.  
٢٥ ياقوت: وقال وحدثني. ٢٦ الأصل: بلدة. ٢٧ الأصل: بمسيرة. ٢٨ ياقوت: ويسو. ٢٩ ياقوت: يحرّم.

وتطلع الشمس<sup>١</sup> كأنها غمامه كبراء<sup>٢</sup> فلا تزال الحمرة كذلك حتى تتبدد<sup>٣</sup> السما وعرفي اهل البلد انه اذا كان الشتاء عاد الليل في طول النهار وعاد النهار في قصر الليل حتى ان الرجل منا يخرج<sup>٤</sup> الى موضع<sup>٥</sup> يقال له اتل<sup>٦</sup> بيتنا وبينه اقل من مسيرة<sup>٧</sup> فسخ وقت طلوع الغر فلا يبلغه<sup>٨</sup> الى وقت العتمة ويطلع الكواكب<sup>٩</sup> كأنها حتى تطبق<sup>١٠</sup> السما فما برحنا من البلد حتى امتد الليل وقصر النهار<sup>١١</sup>

٥١

ورايتهم يتبركون بعوا الكلاب<sup>١٢</sup> جداً ويفرون به ويقولون سنة<sup>١٣</sup> خصب وبركة<sup>١٤</sup>  
وسلامه ورايت<sup>١٤</sup> الحيات عندهم كثيرة حتى اذا<sup>١٥</sup> الغصن من الشجرة لتلف عليه  
العشرة منها والاكثر<sup>١٦</sup> ولا يقتلونها ولا تؤذهم حتى لقد رأيت في بعض الموضع شجرة  
طويلة يكون<sup>١٧</sup> طولها أكثر من ما يراه ذراع وقد سقطت واذا بدنها عظيم جداً فرقفت  
انظر اليه اذ تحرك فراعني<sup>١٨</sup> ذلك وتأملته فاذا عليه حية قرب<sup>١٩</sup> منه في الغاظ<sup>٢٠</sup>  
والطول فلما راتني سقطت عنه وغابت بين الشجر فحيت<sup>٢١</sup> فرعاً فحدث<sup>٢٢</sup> الملك ومن  
كان في مجلسه فلم يكتروا بذلك وقال لا تجتمع فليس تؤذيك<sup>٥</sup>

٥٢

وزلنا مع الملك منزلنا فدخلت انا واصحابي تكين<sup>٢٣</sup> وسوسن وبارس ومعنا رجل  
من اصحاب الملك بين الشجر فاذا انا عودا صغيرا اخضر كرفة المغزل واطول فيه عرقا  
اخضر<sup>٢٤</sup> على راس العرق<sup>٢٥</sup> ورقة عريضة مبسوطة على الارض مفروش عليها مثل  
النبات فيها حبت لا يشك من يأكله انه [206b] رمان امليسى فاكتنا منه فاذا به من  
اللذة امر عظيم فما زلنا نتبعه<sup>٢٦</sup> وناكله<sup>٥</sup>

١ ياقوت: حين تطلع الشمس. ٢ الأصل: كبراء. ٣ كافي ياقوت: الأصل: تتكيد. ٤ الأصل: لخرج.  
٥ ياقوت: نهر. ٦ الأصل: اتل. ٧ ياقوت: مسافة. ٨ الأصل: بلغه. ٩ ياقوت: إلى العتمة إلى وقت  
طلوع الكواكب. ١٠ الأصل: تلقن. ١١ ياقوت: الجملة (فا برحنا من البلد حتى امتد الليل وقصر النهار) لم ترد.  
١٢ ياقوت: الكلب. ١٣ ياقوت: جداً ويقولون تأتي عليهم سنة. ١٤ الأصل: ورات. ١٥ الأصل: حتى  
امتد الليل اذا ياقوت: حتى أن. ١٦ ياقوت: الشجر ليتفق عليه عشرة وأكثر. ١٧ الأصل: تكون. ١٨ الأصل:  
فراعني. ١٩ الأصل: قرب. ٢٠ الأصل: الغاظ. ٢١ الأصل:حيت. ٢٢ الأصل: فحدث. ٢٣ الأصل:  
تكين. ٢٤ الأصل: عرواحضر. ٢٥ الأصل: الفرق. ٢٦ الأصل: تتبعه.

ورأيت لهم تقاحاً أخضر شديد الخضرة واسد حموضة من خل الخمر<sup>٢</sup> تأكله  
 الجواري فيسعى<sup>٣</sup> عليه ولم ار في بلدتهم أكثر من شجر البندق لقد رأيت<sup>٤</sup> منه غياضاً  
 تكون الغيبة أربعين<sup>٥</sup> فرسخاً في مثلها<sup>٦</sup> ورأيت لهم شجراً لا ادرى ما هو مفترط  
 الطول وساقيه<sup>٧</sup> اجدد من الورق وروسه كروس الخل له خوص دقاد<sup>٨</sup> الا انه مجتمع  
 يجوز<sup>٩</sup> الى موضع يعرفونه من ساقه<sup>١٠</sup> فيثقبونه<sup>١١</sup> ويجعلون تحته آنا قبوري<sup>١٢</sup> اليه من  
 ذلك القب ما اطيب من العسل ان أكثر الانسان منه<sup>١٣</sup> اسكنه كما يسكن<sup>١٤</sup> الخمر  
 واكثر<sup>١٥</sup>

اكلهم الجاورس<sup>١٦</sup> ولم الدابة<sup>١٧</sup> على ان الحنطة والشعير كثير<sup>١٨</sup> وكل من زرع  
 شيئاً اخذه لنفسه ليس للملك فيه حق غير انهم يوذون اليه في كل سنة من كل  
 بيت<sup>١٩</sup> جلد سمور اذا امر سيرية بالغاراة على بعض البلدان ففنتت كان<sup>٢٠</sup> له معهم  
 حصة ولا بد لكل من يعترس او يدعوا دعوة من زلة للملك على قدر الولمة<sup>٢١</sup>  
 وساخرج من نبيذ العسل وحنطه رديه لأن ارضهم سوداء متنبه

وليس لهم مواضع يجتمعون فيها<sup>٢٢</sup> طعامهم ولكنهم يحفرون<sup>٢٣</sup> في الارض اباراً  
 ويجعلون<sup>٢٤</sup> الطعام فيها فليس يمضى<sup>٢٥</sup> عليه الا اياماً يسيرة حتى يتغير وريح فلا  
 ينفع<sup>٢٦</sup> به<sup>٠</sup> وليس لهم زيت ولا شيرج ولا دهن بته وإنما يقيعون مقام هذه  
 الادهان دهن السمك<sup>٢٧</sup> فكل شيء يستعملونه فيه يكون زفراً<sup>٢٨</sup> ويعلمون<sup>٢٩</sup> من الشعير

١ ياقوت: ولهم تقاح. ٢ الأصل: متن خل الخمر; ياقوت: شديد الحموضة جداً. ٣ ياقوت: فيسمون. ٤ ياقوت:  
 وليس. ٥ ياقوت: ورأيت. ٦ ياقوت: تكون اربعين. ٧ ياقوت: مثلها قال. ٨ ياقوت: وساقه. ٩ كا في  
 ياقوت وفي الأصل: حوش وقال. ١٠ الأصل: بجوز; ياقوت: يعذون. ١١ ياقوت: موضع من ساق هذه الشجرة  
 يعرفونه. ١٢ الأصل: فيثقبونه. ١٣ ياقوت: بجري. ١٤ ياقوت: من شربه. ١٥ ياقوت: تسر. ١٦ ياقوت:  
 وأكثر أكلهم الجاورس. ١٧ الأصل: الدابة. ١٨ ياقوت: كثير في بلادهم. ١٩ الأصل: س: ياقوت: إليه من  
 كل البيت جلد ثور. ٢٠ ياقوت: سيرية على بعض البلدان بالغاراة كان. ٢١ الأصل: الولمة. ٢٢ الأصل: يجتمعون  
 فيها. ٢٣ الأصل: حفرون. ٢٤ الأصل: يجعلون. ٢٥ الأصل: مضنى. ٢٦ الأصل: تغير وريح فلا ينفع.  
 ٢٧ ياقوت: وليس عندهم شيء من الأدهان غير دهن السمك وإنما يقيعونه مقام الزيت والشيرج. ٢٨ ياقوت: وكثير  
 لذلك زفون. ٢٩ الأصل: ويعذون.

حسا يحسونه<sup>١</sup> الجواري والغلمان وربما طبغوا الشعير باللحم فاكل المولى اللحم واطعموا  
الجواري الشعير الا ان يكون راس نفيس<sup>٢</sup> فيطعم من<sup>٣</sup> اللحم<sup>٤</sup>

٥٦ وكلهم يلبسون القلانس فاذا ركب الملك ركب وحده بغير غلام ولا احد يكون<sup>٥</sup>  
معه فاذا اجتاز في السوق لم يبق<sup>٦</sup> احد الا قام واخذ قلنستوه عن راسه فجعلها تحت  
ابطه<sup>٧</sup> [207a] فاذا جاوزهم ردوا قلانسهم الى<sup>٨</sup> روسهم وكذلك كل من يدخل الى<sup>٩</sup>  
الملك من صغير وكبير حتى اولاده وآخرته ساعة ينظرون اليه قد اخذوا قلانسهم  
فعملوها<sup>١٠</sup> تحت اباطهم ثم اوموا اليه بروسمهم وجلسوا ثم قاموا<sup>١١</sup> حتى يامرهم بالجلوس  
وكل من يجلس<sup>١٢</sup> بين يديه<sup>١٣</sup> فاما يجلس<sup>١٤</sup> باركا ولا يخرج قلنستوه<sup>١٥</sup> ولا يظهرها  
حتى يخرج<sup>١٦</sup> من بين يديه<sup>١٧</sup> فيلبسها عند ذلك

٥٧ وكلهم في قباب الا ان قبة الملك كبيرة جدا تسع<sup>١٨</sup> الف نفس وأكثر مفروشه  
بالفرش الارمني وله في وسطها سير<sup>١٩</sup> مغشا بالديباج<sup>٢٠</sup> الرومي

٥٨ ومن رسومهم انه اذا ولد ابن الرجل مولودا اخذه جده دون ايه<sup>٢١</sup> وقال انا احق  
به من ايه في حضنه<sup>٢٢</sup> حتى يصير رجلا اذا مات منهم الرجل ورثه اخوه دون  
ولده فعرفت الملك ان هذا غير جائز وعرفته كيف المواريث<sup>٢٣</sup> حتى فهمها<sup>٥</sup>

٥٩ وما رأيت أكثر من الصواعق في بلدتهم<sup>٢٤</sup> واذا وقعت الصاعقه على بيت<sup>٢٤</sup> لم  
يقربوه ويتركونه علي حاليه وجميع ما فيه من رجل ومال وغير ذلك حتى يتلفه<sup>٢٥</sup> الزمان  
ويقولون<sup>٢٦</sup> هذا بيت<sup>٢٧</sup> مغضوب عليهم<sup>٥</sup>

١ الأصل: محسونه. ٢ الأصل: نفس. ٣ الأصل: من. ٤ الأصل: كون: ياقوت: ولا احد معه. ٥ الأصل:  
باق. ٦ الأصل: ابطه. ٧ ياقوت: فوق. ٨ ياقوت: على. ٩ ياقوت: ساعة يقع نظرهم عليه يأخذون قلانسهم  
فيجعلونها. ١٠ ياقوت: ثم يؤتون إليه بروسمهم وبخلسون ثم يقومون. ١١ الأصل: مجلس؛ ياقوت: مجلس.  
١٢ الأصل: بين يديه. ١٣ الأصل: مجلس. ١٤ الأصل: مخرج قلنستوه. ١٥ الأصل: مخرج. ١٦ الأصل:  
بديه. ١٧ الأصل: سع. ١٨ الأصل: سير. ١٩ الأصل: بالديباج. ٢٠ الأصل: ايه. ٢١ الأصل:  
حضرته. ٢٢ الأصل: المواريث. ٢٣ ياقوت: والصواعق في بلدتهم كبيرة جدا. ٢٤ الأصل: بت؛ ياقوت: دار أحدهم.  
٢٥ الأصل: تلفه؛ ياقوت: ويتركونه حتى يتلفه الزمان. ٢٦ الأصل: و يقولون. ٢٧ ياقوت: موضع.

٦٠ وإذا قتل الرجل منهم الرجل عمداً اقادوه<sup>١</sup> به وإذا قتلوه خطأ صنعوا له صندوقاً من خشب الخذن<sup>٢</sup> وجعلوه في جوفه وسمروه عليه وجعلوا معه ثلثة ارغفة وكوز ما ونصبوا له ثلث خشباث مثل الشبايج<sup>٣</sup> وعلقوه بينها<sup>٤</sup> وقالوا بجعله بين السماء والارض يصييه المطر والشمس لعل الله ان يرحمه فلا يزال معلقاً حتى يبله<sup>٥</sup> الزمان وتهب به الريح<sup>٦</sup>

٦١ واذ رأوا انساناً له حركه ومعرفه بالأشياء<sup>٧</sup> قالوا هذا حقه ان يكون يخدم<sup>٨</sup> ربنا فاخذوه وجعلوه<sup>٩</sup> في عنقه حبلاً وعلقوه في شجره حتى ينقطع<sup>١٠</sup> ولقد حدثني ترجمان الملك ان سنديا سقط الى ذلك البلد فاقام عند الملك برهة من الزمان يخدمه<sup>١١</sup> وكان خيفاً فهما فاراد جماعة منهم الخروج في مجازات<sup>١٢</sup> لهم [207b] فاستاذن السندي الملك في الخروج معهم فنهاء عن ذلك والخ عليه حتى اذن له فخرج معهم في سفينه فراوه حركاً كيساً<sup>١٣</sup> قوامروا بينهم وقالوا هذا يصلح لخدمة ربنا فتووجه<sup>١٤</sup> به اليه واجتازوا في طريقهم<sup>١٥</sup> بغيره فاخربوه اليها وجعلوا في عنقه حبلاً وشدوه في راس شجرة عاليه وتركوه ومضوا<sup>١٦</sup>

٦٢ واذا كانوا يسرون في طريق<sup>١٧</sup> فاراد احدهم البول فال وعليه سلاحه انتبهو واخذوا ثيابه<sup>١٨</sup> وجميع ما معه وهذا رسم لهم ومن<sup>١٩</sup> حظ عنه سلاحه وجعله ناحية وبال لم يعرضوا له<sup>٢٠</sup>

٦٣ وينزل الرجال<sup>٢١</sup> والنسا الي النهر<sup>٢٢</sup> فيغسلون جميعاً عراة لا يستتر بعضهم بعضاً<sup>٢٣</sup> ولا يزنون بوجه ولا سبب ومن زنا منهم كانوا من كان ضربوا له اربع سكك وشدوا يديه ورجليه<sup>٢٤</sup> اليها وقطعوا بالفاس من رقبته الى خذنه<sup>٢٥</sup> وكذلك يفعلون

١ الأصل: اقادوه. ٢ الأصل: السباح. ٣ الأصل: بينها. ٤ الأصل: سليه. ٥ ياقوت: وإذا رأوا رجالاً. ٦ الأصل: يالاشيا. ٧ ياقوت: أن يخدم. ٨ ياقوت: يجعلوا. ٩ الأصل: ينقطع: ياقوت: ينقطع. ١٠ الأصل: يخدمه. ١١ الأصل: مجازات. ١٢ الأصل: كسا. ١٣ الأصل: ربنا فتووجه. ١٤ الأصل: طريقهم. ١٥ الأصل: طريق. ١٦ ياقوت: سلاحه. ١٧ ياقوت: معه ومن. ١٨ ياقوت: ناحية لم يتعرضوا له وهذه ستتهم. ١٩ الأصل: الرجال. ٢٠ ياقوت: والنساء النهر. ٢١ ياقوت: من بعض. ٢٢ الأصل: ورجليه. ٢٣ ياقوت: نفده.

- ٦٤      بالمرأة ايضا ثم يعلق كل قطعه منهم و منها على شجرة وما زلت اجهد ان يستتر النساء من الرجال فما استوى لي ذلك ويقتلون السارق كما يقتلون الزانى ٥
- ٦٥      وفي غياضهم عسل كثير في مساكن التخل يعرفونها فيخرجون لطلب ذلك فربما وقع عليهم قوم من اعدائهم فقتلوهم
- ٦٦      ٦٥      وفيهم تجار كثير يخرجون الى ارض الترك فيجلبون <sup>٨</sup> الغنم والى بلد يقال له ويسموا فيجلبون <sup>٩</sup> السمور والشلب الاسود
- ٦٦      ورأينا فيهم اهل بيت <sup>١٠</sup> يكونون خمسة الف نفس من امراة ورجل قد اسلموا كلهم يعرفون بالبرنجار وقد بنوا لهم مسجدا من خشب يصلون فيه <sup>١١</sup> ولا يعرفون القراءة فعملت جماعة ما يصلون به ولقد اسلم على يدي <sup>١٢</sup> رجل يقال له طالوت فاسميته عبد الله فقال اريد ان تسميني باسمك محمداما فعلت واسلمت امراته وامه واولاده فسموا كلهم محمد وعلمه الحمد لله وقل هو الله احد فكان فرحة <sup>١٣</sup> بهاتين السورتين أكثر من فرحة ان <sup>١٤</sup> صار ملك الصقالبه
- ٦٧      ٦٦      وكما وافقنا [208a] الملك وجذناه نازلا علي ما يقال له خبله وهي ثلثة بحيرات <sup>١٥</sup> منها اثنتان بكار وواحدة صغيرة الا ان ليس في جميعها شئ يليق <sup>١٦</sup> غوره وبين هذا الموضع وبين <sup>١٧</sup> نهر لهم عظيم يصب الى بلاد الخزر يقال له نهر آتل نحو الفرس <sup>١٨</sup> وعلى هذا النهر موضع سوق تقوم في كل مديدة وبإياب <sup>١٩</sup> فيها المتناع الكبير الفيس <sup>٥</sup>
- ٦٨      وكان تكين <sup>٢٠</sup> حدثني ان في بلد الملك رجالا <sup>٢١</sup> عظيم الخلق جدا فلما صرت الى البلد سالت الملك <sup>٢٢</sup> عنه فقال نعم قد كان في بلدنا ومات ولم يكن من اهل البلد ولا من

---

١ ١ ياقوت: بالمرة ثم. ٢ ياقوت: منه. ٣ الأصل: زات. ٤ ياقوت: شجرة قال ولقد اجهدت ان تستر. ٥ ٥ ياقوت: الرجال في السباحة. ٦ ٦ ياقوت: إلى. ٧ ٧ الأصل: فربما. ٨ ٨ الأصل: فيجلبون. ٩ ٩ الأصل: نقال. ١٠ ١٠ الأصل: فيجلبون. ١١ ١١ الأصل: بنت. ١٢ ١٢ الأصل: فهـ. ١٣ ١٣ الأصل: بديـ. ١٤ ١٤ الأصل: فرحة. ١٥ ١٥ الأصل: الىـ. ١٦ ١٦ الأصل: بحيرات. ١٧ ١٧ الأصل: ملحقـ. ١٨ ١٨ الأصل: وبينـ. ١٩ ١٩ الأصل: نحو الفرسـ. ٢٠ ٢٠ الأصل: وبإيابـ. ٢١ ٢١ الأصل: تكـنـ. ٢٢ ٢٢ ياقوت: بلغنى أنـ فيها رجالـ. ٢٣ ٢٣ ياقوت: فلما سرت إلى الملكـ سألـتهـ.

الناس ايضاً وكان من خبره ان قوماً من التجار خرجوا الى نهر اتل<sup>٣</sup> كما يخرجون<sup>٤</sup>  
وهذا النهر<sup>٥</sup> قد مدّ وطغاً ما واه<sup>٦</sup> فلم اشعر يوماً الا وقد وافاني جماعة<sup>٧</sup> من التجار  
فقالوا ايها الملك قد دققنا على الملا<sup>٨</sup> رجل ان كان من امة بقرب<sup>٩</sup> مننا فلا مقام لنا في  
هذه الديار وليس<sup>١٠</sup> غير التحويل فربكت معهم حتى صرت<sup>١١</sup> الى النهر فإذا أنا بالرجل<sup>١٢</sup>  
وإذا هو بذراعي اثنا عشر ذراعاً<sup>١٣</sup> وإذا له راس اكبر ما يكون<sup>١٤</sup> من القدور وانف  
اكثر<sup>١٥</sup> من شبر وعينان<sup>١٦</sup> عظيمتان واصابع تكون<sup>١٧</sup> اكثراً من شبر شبر<sup>١٨</sup> فراعنى<sup>١٩</sup>  
امرها وداخلني ما داخل القوم من الفزع واقبلينا تكلمه ولا يكلمنا الا ينظر<sup>٢٠</sup> اليانا فلملته  
الى مكانه وكتب الي اهل ويسوا وهم منا على<sup>٢١</sup> ثلاثة اشهر استلهم عنه فكتبوا الي  
يعرفوني<sup>٢٢</sup> ان هذا الرجل<sup>٢٣</sup> من ياجوج وماجوج وهم منا على ثلاثة اشهر عراة يحول<sup>٢٤</sup>  
بيتنا وبينهم البحر لانهم على شطه وهم مثل البهائم<sup>٢٥</sup> ينبع<sup>٢٦</sup> بعضهم بعضاً يخرج<sup>٢٧</sup>  
الله عز وجل<sup>٢٨</sup> لهم كل يوم<sup>٢٩</sup> سمكة من البحر فيجي<sup>٣٠</sup> الواحد منهم ومعه مدية فيختزل<sup>٣١</sup>  
منها قدر ما يكفيه ويكون<sup>٣٢</sup> عياله فان اخذ فوق ما يقتضون<sup>٣٣</sup> اشتراك ببطنه وكذلك عياله  
يشتكون بطونهم<sup>٣٤</sup> وربما<sup>٣٥</sup> مات وماتوا باسرهم فإذا اخذوا منها حاجتهم<sup>٣٦</sup> انقلبوا  
ورفت في البحر<sup>٣٧</sup> فهم في كل يوم على ذلك<sup>٣٨</sup> وبينهم<sup>٣٩</sup> البحر من جانب<sup>٤٠</sup>  
[الجبال<sup>٤١</sup>] محيطة بهم من جوانب آخر والسد<sup>٤٢</sup> ايضاً قد حال بينهم وبين

١ الأصل: ايضاً. ٢ كافي ياقوت وفي الأصل: من خير ..... ٣ الأصل: اتل؛ ياقوت: إتل وهو نهر يبتنا وبينه يوم واحد. ٤ الأصل: مخزجون. ٥ ياقوت: وكان هذا النهر. ٦ الأصل مطموس: ماو. ٧ الأصل: يوماً؛ ياقوت: ماماً. ٨ الأصل: جماعة. ٩ كافي ياقوت وفي الأصل: على ..... ١٠ ياقوت: أمّة تقرب. ١١ ياقوت: وليس لانا. ١٢ ياقوت: سرت. ١٣ ياقوت: ووقفت عليه فإذا برجل طوله. ١٤ كافي ياقوت وفي الأصل: ذرا...؛ ياقوت: اثنا عشر ذراعاً بذراعي. ١٥ ياقوت: وإذا رأسه كأكبر ما يكون. ١٦ ياقوت: وأنفه أكبر. ١٧ ياقوت: وعياء. ١٨ الأصل: كون. ١٩ ياقوت: وأصابعه كل واحدة شبر. ٢٠ الأصل: فراعنى. ٢١ ياقوت: وهو لا يتكلم ولا يزيد على النظر. ٢٢ ياقوت: وهم على. ٢٣ ياقوت: فعرفوني. ٢٤ ياقوت: رجل. ٢٥ الأصل: يحول. ٢٦ ياقوت: البحر وأنهم قوم كالبهائم الهمالة عراة حفاة. ٢٧ الأصل: نكح. ٢٨ الأصل: مخرج. ٢٩ ياقوت: الله تعالى. ٣٠ الأصل: سوم. ٣١ الأصل: فيجي. ٣٢ الأصل: ومهمها مدية فمخبر؛ ياقوت: فيجي، الواحد مدية فيختزل. ٣٣ ياقوت: يقدر كفايته وكفاية. ٣٤ ياقوت: فوق ذلك. ٣٥ ياقوت: بطنه هو وعياله. ٣٦ الأصل: ورعا. ٣٧ يياض في الأصل؛ (حاجتهم) يرد في رواية ياقوت. ٣٨ ياقوت: انقلبت وعادت إلى البحر. ٣٩ ياقوت: وهم على ذلك. ٤٠ الأصل: وبيننا وبينهم. ٤١ الأصل: جانب. ٤٢ ياقوت: وجبال.

الباب الذي كانوا يخرجون<sup>١</sup> منه فإذا<sup>٢</sup> اراد الله عز وجل ان يخرجهم<sup>٣</sup> الى العمارات<sup>٤</sup>  
 سبب لهم فتح السد ونضب البحر وانقطع عنهم السكك<sup>٥</sup> قال فسالته عن الرجل<sup>٦</sup>  
 فقال اقام<sup>٧</sup> عندي مدة فلم يكن ينظر اليه صبي الا مات ولا حامل الا طرحت  
 حملها وكان ان تمكن من انسان عصره بيديه حتى تقتله فلما رأيت ذلك علقته في  
 شجرة عالية حتى مات ان اردت ان تنظر الى عظامه وراسه مضيت معك حتى  
 تنظر اليها فقلت انا والله احب ذلك فركب معى الى غيضة كبيرة فيها شجر عظام  
 فقد ذلت<sup>٨</sup> الى شجرة سقطت عظامه<sup>٩</sup> وراسه تحتها فرأيت راسه مثل القفير الكبير  
 واذا اضلاعه مثل اكبر عرجين<sup>١٠</sup> الخل وكذلك عظام ساقيه وذراعيه فعجبت منه  
 وانصرفت<sup>١١</sup> ٠

قال وارتحل الملك من الماء الذي يسمى<sup>١٢</sup> خليج الى نهر يقال له جاوشير فاقام به<sup>٦٩</sup>  
 شهرين<sup>١٣</sup> ثم اراد الرحيل<sup>١٤</sup> فبعث الى قوم يقال لهم سوان يامرهم بالرحيل معه فابوا  
 عليه واقتروا فرقتين فرقه مع خته<sup>١٥</sup> وكان قد تملك<sup>١٦</sup> عليهم واسمه ورع فبعث اليهم  
 الملك وقال ان الله عز وجل قد من على<sup>١٧</sup> بالاسلام وبدولة امير المؤمنين فانا عبده  
 وهذا الامر قد قدّلنيه فلن<sup>١٨</sup> خالفني لقيته بالسيف وكانت الفرقه الاخرى مع ملك  
 من قبيله يعرف ملك اسكنل وكان في طاعته الا انه لم يكن داخل في الاسلام فلما  
 وجه اليهم هذه الرسالة خافوا ناحيته فرحلوا باجمعهم معه الى نهر جاوشير وهو  
 نهر قليل العرض يكون عرضه خمسه اذرع ومواهه الى السرة وفيه مواضع الى الترقوه<sup>١٩</sup>  
 واكثره قامة وحوله شجر ... كثير من الشجر الحذن<sup>٢٠</sup> وغيره

١ الأصل: يخرجون. ٢ ياقوت: محطة فإذا. ٣ الأصل: يخرجهم; ياقوت: الله إخراجهم.  
 ٤ الأصل: يفتح السد عنهم ونضب البحر وانقطع السد الذي بيننا وبينهم. ٥ الأصل: الرحيل. ٦ الأصل: ثم  
 قال الملك وأقام الرجل. ٧ الأصل: فقد ذلت<sup>٨</sup>; ياقوت: ففتنتني. ٩ وقع بياض في الأصل والجملة (سقطت عظامه)  
 منقولة من نص الدهان. ١٠ الأصل: عرجين; ياقوت: أضلاعه اكبر من عرجين. ١١ ياقوت: مدة ثم علقت به علة  
 في نحره فمات وخررت فرأيت عظامه فكانت هائلة جداً. ١٢ الأصل: سمي. ١٣ الأصل: شهرن. ١٤ الأصل:  
 الرحيل. ١٥ الأصل: خسه. ١٦ الأصل: ملك. ١٧ الأصل مطموس: هذا الا ... قل ...؛ فأضفنا الجملة  
 لبيان النص. ١٨ الأصل: الترقوه. ١٩ في الأصل بياض قدر الكلمة: ... ت. ٢٠ الأصل: الحذن.

٧٠ وبالقرب منه صحراء واسعة يذكرون ان بها حيوانا دون الجمل في الكبر وفوق الثور راسه راس جمل<sup>١</sup> وذنبه ذنب ثور [209a] وبدهن بدن بغل وحوافره مثل اظلاف الثور له في وسط راسه قرن واحد غليظ مستدير كلاما ارتفع دق حتى يصير مثل سنان الرمح فنه ما يكون طوله خمسة اذرع الى ثلاثة اذرع الى أكثر واقل يرتفع ورق الشجر جيد الخضر اذا راي الفارس قصده فان كان تحته جواد امنت منه بجهد<sup>٢</sup> وان لحقه اخذه من ظهر دابته بقرنه ثم زج به في الهوا واستقبله بقرنه فلا يزال كذلك حتى يقتله ولا يعرض للدابة بوجه ولا سبب وهم يطلبونه في الصحراء والغياض حتى يقتلونه وذلك انه يصعدون الشجر العالى الذى يكون بيتهما<sup>٣</sup> ويجتمع<sup>٤</sup> لذلك عدة من الرماة بالسهام السسمومة فإذا توسيطهم رموه حتى يخونه ويقتلونه<sup>٥</sup> ولقد رأيت عند الملك ثلاثة طيفوريات<sup>٦</sup> كبار تشبه الجزع اليهانى<sup>٧</sup> عرفني انها معمولة من اصل قرن هذا الحيوان<sup>٨</sup> وذكر بعض اهل البلاد انه الكركدن<sup>٩</sup>

٧١ قال وما رأيت منهم انسانا يحيى بلى اكثراهم معمول وبها يموت اكثراهم بالقولنج<sup>١٠</sup> حتى انه ليكون بالطفل الرضيع منهم<sup>١١</sup> واذا مات المسلم عندهم واذ امراة الموارزميه وغسلوه غسل المسلمين ثم حملوه على عجلة تجره وبين يديه بمطرد<sup>١٢</sup> حتى يصيرون به الى المكان الذى يدفنونه<sup>١٣</sup> فيه فاذا صار اليه اخذوه عن العجلة<sup>١٤</sup> وجعلوه على الارض ثم خطوا حوله خطانا ونحوه ثم حفروا داخل ذلك الخط قبره وجعلوا له لحدا ودفعوه وكذلك يفعلون بموتاهم ولا تبكي<sup>١٥</sup> النساء على الميت بل الرجال<sup>١٦</sup> منهم يكون عليه يحيوز<sup>١٧</sup> في اليوم الذى مات فيه فيقفون على باب قبره فيضجعون بأقمه<sup>١٨</sup> بما يكونوا واحشه هولا للاحرار فإذا انقضى بكاؤهم وافي العبيد ومعهم جلود<sup>١٩</sup> مضفوره فلا يزالون ي يكون ويضربون<sup>٢٠</sup> جنوبهم<sup>٢١</sup> وما ظهر من ابدائهم<sup>٢٢</sup> بتلك السمور<sup>٢٣</sup> حتى

<sup>١</sup> الأصل: جمل. <sup>٢</sup> الأصل: مجهد. <sup>٣</sup> الأصل: تكون بيتهما. <sup>٤</sup> الأصل: يجتمع. <sup>٥</sup> الأصل: يخونه ويقتلونه.

<sup>٦</sup> الأصل: طيفوريات. <sup>٧</sup> الأصل: اليهانى. <sup>٨</sup> الأصل: بالقولنج. <sup>٩</sup> الأصل: من بين نحمرد حبي بصيرون.

<sup>١٠</sup> الأصل: يدفنونه. <sup>١١</sup> (العجلة) غامضة في الأصل. <sup>١٢</sup> الأصل: موتاهم ولا تبكي. <sup>١٣</sup> الأصل: الرجال.

<sup>١٤</sup> كذا في الأصل. <sup>١٥</sup> الأصل: يافح. <sup>١٦</sup> الأصل: جلود. <sup>١٧</sup> الأصل: ويضربون. <sup>١٨</sup> الأصل: جنوبهم.

<sup>١٩</sup> الأصل: من ابدائهم. <sup>٢٠</sup> كذا في الأصل ولعل الصواب: السمور.

تصير<sup>١</sup> في اجسادهم مثل ضرب السوط ولا بد من ان ينصبون على [209b] باب قبته<sup>٢</sup> مطراً ويخضرون سلاحه فيجعلونها<sup>٣</sup> حول قبره ولا يقطعون البكاء سنتين فاذا انقضت السنتين حطوا المطرد واخذوا من شعورهم ودوا اقرباً اليت دعوة يعرف بها خروجهم من الحزن وان كانت له زوجة تزوجت هذا اذا كان من الروساء فاما العامة فيفعلون بعض هذا بموتاهم ④

٧٢  
وعلى ملك الصقالبه ضريبة يوديها الى ملك الخزر من كل بيت<sup>٥</sup> في مملكته جلد سبور واذا قدمت السفينه من بلد الخزر الى بلد الصقالبه ركب الملك فاحصي ما فيها واخذ من جميع ذلك العشر واذا قدم الروس او غيرهم من ساير الاجناس برقيق فالمملك ان يختار<sup>٦</sup> من كل عشرة اروس راسا وابن ملك الصقالبه رهينه عند ملك الخزر وقد كان اتصل<sup>٧</sup> بملك الخزر عن ابنته ملك الصقالبه جمال فوجه يخطبها<sup>٨</sup> فاجتمع عليه ورده فبعث واخذها غصباً وهو يهودي وهي مسلمة هات عنده فوجه يطلب ساله اخرى فساعة اتصل ذلك بملك الصقالبه<sup>٩</sup> بادر فزوجها لملك اسكل وهو من تحت يده وخيفه ان يغتصبه<sup>١٠</sup> ايها كافعل باختها<sup>١١</sup> وانما دعا ملك الصقالبه ان يكاتب السلطان ويسله ان يبني<sup>١٢</sup> له حصنا خوفاً من ملك الخزر

٧٣  
قال وسالته يوماً فقلت له مملكتك واسعة واموالك جمة وخرابك كثير فلم سالت السلطان ان يبني<sup>١٣</sup> حصناً بمال من عنده لا مقدار له فقال رأيت دولة الاسلام<sup>١٤</sup> مقبلة واموالهم يوخذ من حلها فالمقتضى ذلك لهذه العلة ولواني اردت ان ابني<sup>١٥</sup> حصناً من اموالي من فضله او ذهب لما تعذر ذلك علي وانما تبركت بمال امير المؤمنين فسالته ذاك ⑤

<sup>١</sup> الأصل: تصير. <sup>٢</sup> الأصل: ينصبو ... باب قبته. <sup>٣</sup> الأصل: فيجعلونها. <sup>٤</sup> الأصل: اقرباً. <sup>٥</sup> الأصل: سنت. <sup>٦</sup> الأصل: يختار. <sup>٧</sup> الأصل: اتصل. <sup>٨</sup> الأصل: يخطبها. <sup>٩</sup> الأصل: ملك الصقالب ... . <sup>١٠</sup> الأصل: يغتصبه. <sup>١١</sup> الأصل: ما اختها ... . <sup>١٢</sup> الأصل: يبني. <sup>١٣</sup> الأصل: يبني. <sup>١٤</sup> الأصل: الاسلام ... . <sup>١٥</sup> الأصل: ابني.

قال ورأيت الروسيه وقد وافوا في تجاراتهم وزلوا على نهر آتل فلم ار اتم ابدانا  
 ٧٤ منهم كانهم الغل شقر حمر لا يلبسون القراطق ولا الخفافين ولكن يلبس الرجل منهم  
 كساً يشتمل به على احد سقيه وتخجّ<sup>٣</sup> احدى يديه<sup>٤</sup> منه ومع [210a] كل واحد  
 منهم فاس وسيف وسكين لا يفارقه جميع ما ذكرنا<sup>٥</sup> وسيوفهم صفائح مشطبة<sup>٦</sup>  
 افنجيه ومن حد ظفر الواحد منهم الى عنقه محضر شجر وصور وغير ذلك

وكل امراة منهم فعلى ثديها حقة<sup>٧</sup> مشدودة اما من حديد واما من فضة واما  
 ٧٥ نحاس واما ذهب<sup>٨</sup> على قدر مال زوجها ومقداره وفي كل حقة<sup>٩</sup> حلقة فيها سكين  
 مشدود<sup>١٠</sup> على الثدي ايضا وفي اعناقهم اطواق<sup>١١</sup> من ذهب<sup>١٢</sup> وفضة لان الرجل  
 اذا ملك عشرة الف<sup>١٣</sup> درهم صاغ لاماته طوقا وان ملك عشرين<sup>١٤</sup> الفا صاغ  
 لها طوقين وكذلك كل عشره الف يزدادها يزداد طوقا لاماته<sup>١٥</sup> بما<sup>١٦</sup> كان في عنق  
 الواحدة منهم الا طواق الكثيرة واجل الخل عندهم الحزر الاخضر من الحرف الذى  
 يكون على السفن يباعون فيه<sup>١٧</sup> ويشترون الحزرة<sup>١٨</sup> بدرهم وينظمون عقودا<sup>١٩</sup> لنسيائهم

وهم اقدر<sup>٢٠</sup> خلق الله لا يستحيون<sup>٢١</sup> من غايط ولا بول ولا يغسلون من جنابة  
 ٧٦ ولا يغسلون ايديهم<sup>٢٢</sup> من الطعام بل هم كالحمير الضالة<sup>٢٣</sup> يبحوز<sup>٢٤</sup> من بلدتهم فيرسون  
 سفنهما باطل وهو نهر كبير<sup>٢٥</sup> ويبعدون على سطه<sup>٢٦</sup> يوتاكارا من الخشب ويجمع<sup>٢٧</sup> في  
 البيت<sup>٢٨</sup> الواحد العشرة<sup>٢٩</sup> والعشرون والاقل الاكثر ولكل واحد سرير يجلس<sup>٣٠</sup> عليه

١ كا في ياقوت وفي الأصل: نهر . آ.. فلم. ٢ كا في ياقوت وفي الأصل: الخفافين . . . الرجل. ٣ ياقوت:  
 ويخرج. ٤ الأصل: نديه. ٥ ياقوت: منهم سيف وسكين وفأس ولا يفارقه. ٦ الأصل: مشطبة. ٧ كا في  
 ياقوت وفي الأصل: حلقة. ٨ ياقوت: إما من حديد وإما من نحاس وإما من فضة وإما من ذهب. ٩ الأصل: حفة.  
 ١٠ ياقوت: مشدودة. ١١ الأصل: اطوار. ١٢ ياقوت: على اعناقهم اطواق ذهب. ١٣ ياقوت: ألف.  
 ١٤ الأصل: عشرين. ١٥ ياقوت: طوقون وكما زاد عشره آلاف درهم يزيد لها طوق آخر. ١٦ ياقوت: فرقا.  
 ١٧ الأصل: يباعون فيه: ياقوت: يبالغون فيه. ١٨ الأصل: الحزرة. ١٩ ياقوت: وينظمون عقدا. ٢٠ ياقوت:  
 ٢١ ياقوت: يستحبون. ٢٢ الأصل: ايديهم. ٢٣ ياقوت: جنابة كأئمهم الحمير الضالة. ٢٤ الأصل:  
 بحوز؛ ياقوت: يحبئون. ٢٥ كا في ياقوت وفي الأصل: باطل وهو . . . كبير. ٢٦ ياقوت: شاطئه. ٢٧ الأصل:  
 ويجتماع. ٢٨ الأصل: البيت. ٢٩ كا في ياقوت وفي الأصل: الواحد . . . شرة. ٣٠ الأصل: مجلس.

ومعهم الجواري الروقة<sup>١</sup> للتجار فينـكـ الواحد جاريـه ورقـيقـه يـنظرـاـلـه ورـبـاـجـمـعـتـ<sup>٢</sup>  
الـبـلـاغـةـ مـنـهـمـ عـلـىـ هـذـهـ الـحـالـ بـعـضـهـمـ بـحـدـاـ بـعـضـ وـيـدـخـلـ التـاجـرـ لـيـشـتـرـىـ منـ  
بعـضـهـمـ جـارـيـهـ فـيـصـادـفـهـ يـنـكـهاـ فـلاـ يـزـولـ عـنـهـاـ اوـ يـعـضـ اـرـبـهـ ولاـ بـدـلـهـمـ فـيـ كـلـ  
يـوـمـ مـنـ غـسـلـ وـجـوهـهـمـ وـرـوـسـهـمـ باـقـدـرـ مـاـيـكـونـ وـاطـفـسـهـ وـذـكـ انـ الـجـارـيـ تـوـافـيـ  
كـلـ يـوـمـ بـالـغـدـاـ<sup>٣</sup> وـمـعـهـ قـصـعـةـ<sup>٤</sup> كـبـيرـةـ فـيـهـاـ مـاـفـدـعـهـاـ<sup>٥</sup> الـمـوـلـاـهـاـ فـيـغـتـسـلـ مـنـهـاـ  
يـدـيـهـ وـوـجـهـهـ وـشـعـرـ رـاسـهـ فـيـغـسـلـهـ<sup>٦</sup> وـيـسـرـحـهـ بـالـمـسـطـ فـيـ القـصـعـهـ ثـمـ يـمـنـخـطـ وـيـصـقـ<sup>٧</sup>  
فـيـهـاـ وـلـاـ يـدـعـ شـيـئـاـ مـنـ الـقـدـرـ الاـ فـعـلـهـ [210b]<sup>٨</sup> فـيـ ذـكـ الـمـاـلـ فـاـذـ فـغـ مـاـيـحـتـاجـ<sup>٩</sup>  
اـلـيـهـ حـمـلـتـ الـجـارـيـهـ<sup>١٠</sup> القـصـعـهـ اـلـىـ الذـيـ اـلـىـ جـانـبـهـ فـعـلـ<sup>١١</sup> مـثـلـ فـعـلـ صـاحـبـهـ<sup>١٢</sup> وـلـاـ  
تـنـالـ تـرـفـهـاـ مـنـ وـاحـدـ اـلـىـ وـاحـدـ حـتـىـ تـدـيرـهـاـ<sup>١٣</sup> عـلـىـ جـمـيعـ مـنـ فـيـ الـبـيـتـ وـكـلـ وـاحـدـ مـنـهـمـ  
يـمـنـخـطـ وـيـصـقـ<sup>١٤</sup> وـيـغـسـلـ وـجـهـهـ وـشـعـرـهـ فـيـهـاـ

واسـعـةـ تـوـافـيـ سـفـينـهـمـ<sup>١٥</sup> اـلـىـ هـذـاـ الـمـرـسـاـ قـدـ خـرـجـ<sup>١٦</sup> كـلـ وـاحـدـ مـنـهـمـ وـمـعـهـ خـبـرـ  
وـلـمـ وـبـصـلـ وـلـبـنـ وـنـيـذـ<sup>١٧</sup> حـتـىـ يـوـافـيـ<sup>١٨</sup> خـشـبـهـ طـوـلـهـ مـنـصـوـبـهـ لـهـاـ وـجـهـ يـشـبـهـ وـجـهـ  
الـاـنـسـانـ وـحـولـهـاـ صـورـ صـغـارـ وـخـلـفـ تـلـكـ الصـورـ خـشـبـ طـوـالـ قـدـ نـصـبـتـ فـيـ  
الـاـرـضـ فـيـوـافـيـ<sup>١٩</sup> اـلـىـ الصـورـ الـكـبـيرـةـ وـيـسـجـدـ لـهـاـ ثـمـ يـقـولـ لـهـاـ يـاـ رـبـ قـدـ جـيـتـ مـنـ  
بـلـدـ بـعـيدـ<sup>٢٠</sup> وـمـعـيـ مـنـ الـجـارـيـهـ كـذـاـ وـكـذـاـ رـاسـاـ وـمـنـ السـمـورـ كـذـاـ وـكـذـاـ حـتـىـ يـذـكـرـ  
جـمـيـعـ مـاـ قـدـمـ مـعـهـ مـنـ تـجـارـتـهـ وـجـيـتـكـ بـهـذـهـ الـهـدـيـهـ ثـمـ يـتـرـكـ الـذـيـ مـعـهـ<sup>٢١</sup> بـيـنـ يـدـيـ  
الـخـشـبـةـ فـارـيـدـ<sup>٢٢</sup> اـنـ تـرـزـقـيـ<sup>٢٣</sup> تـاجـراـ مـعـهـ دـنـاـيـرـ وـدـرـاـمـ كـثـيرـهـ<sup>٢٤</sup> فـيـشـتـرـىـ مـنـ كـاـ

٧٧

١ يـاقـوتـ: وـمـعـهـ جـوـارـيـهـ الرـوـقـهـ: الأـصـلـ: الـجـوـارـ . . . رـوـقـهـ. ٢ يـاقـوتـ: وـرـفـيقـهـ. ٣ الأـصـلـ: اـجـمـعـتـ. ٤ الأـصـلـ:  
مـهـمـ. ٥ الأـصـلـ: بـحـدـاـ. ٦ يـاقـوتـ: وـرـبـاـجـمـعـتـ. ٧ الأـصـلـ: جـارـيـهـ فـيـصـادـفـ. . . . ٨ يـاقـوتـ:  
حـتـىـ يـقـضـيـ. ٩ الأـصـلـ: اـرـبـهـ. ١٠ كـاـفـيـ يـاقـوتـ وـفـيـ الأـصـلـ: باـقـدـرـ. ١١ يـاقـوتـ: بـدـلـهـمـ فـيـ كـلـ يـوـمـ بـالـغـدـاـ  
تـأـيـ الـجـارـيـهـ. ١٢ الأـصـلـ: غـضـعـهـ. ١٣ يـاقـوتـ: فـتـقـدـمـهـاـ. ١٤ الأـصـلـ مـطـمـوسـ: فـيـغـتـسـلـ مـنـهـاـ يـدـيـهـ وـوـجـهـهـ . . .  
وـيـسـرـحـهـ: يـاقـوتـ: فـيـغـسـلـ فـيـهـاـ وـجـهـهـ وـيـدـيـهـ وـشـعـرـ رـاسـهـ وـيـسـرـحـهـ. ١٥ الأـصـلـ: مـنـتـخـطـ وـسـقـنـ. ١٦ كـاـفـيـ يـاقـوتـ وـفـيـ  
الأـصـلـ: وـلـاـ يـدـ . . . فـيـ ذـكـ الـمـاـلـ. ١٧ الأـصـلـ: مـخـتـاجـ. ١٨ الأـصـلـ: الـجـارـهـ. ١٩ يـاقـوتـ: الـذـيـ يـلـيـهـ فـيـغـفـلـ.  
٢٠ يـاقـوتـ: مـثـلـ مـاـ فـعـلـ صـاحـبـهـ. ٢١ الأـصـلـ: تـرـزـقـهـ. ٢٢ الأـصـلـ: مـنـتـخـطـ وـصـقـ: يـاقـوتـ: يـمـنـخـطـ وـصـقـ فـيـهـ.  
٢٣ يـاقـوتـ: وـاسـعـةـ موـافـةـ سـفـينـهـمـ. ٢٤ يـاقـوتـ: الـمـرـسـيـ بـخـرـجـ. ٢٥ يـاقـوتـ: وـلـمـ وـلـبـنـ وـبـصـلـ وـنـيـذـ.  
٢٦ الأـصـلـ: بـوـافـيـ. ٢٧ الأـصـلـ: بـوـافـيـ. ٢٨ يـاقـوتـ: مـنـ بـعـدـ. ٢٩ يـاقـوتـ: يـتـرـكـ ماـ مـعـهـ. ٣٠ يـاقـوتـ: الـخـشـبـةـ وـيـقـولـ أـرـيدـ.  
٣١ الأـصـلـ: تـرـزـقـيـ. ٣٢ يـاقـوتـ: دـنـاـيـرـ وـدـرـاـمـ.

اريد<sup>١</sup> ولا يخالفني فيما<sup>٢</sup> اقول<sup>٣</sup> ثم ينصرف فان تعسر عليه بيعه وطالت ايامه عاد بهدية  
ثانية<sup>٤</sup> وثالثة فان تعذر ما<sup>٥</sup> يريد حمل الى كل صورة من تلك الصور<sup>٦</sup> الصغار هدية  
وسالهم<sup>٧</sup> الشفاعة وقال هولا نسا ربنا وبناته وسوه<sup>٨</sup> فلا يزال<sup>٩</sup> يطلب الى<sup>١٠</sup> صورة  
صورة يسلها ويستشفع<sup>١١</sup> بها ويترسّع بين يديها<sup>١٢</sup> فربما يسهل له<sup>١٣</sup> البيع فباع فيقول  
قد قضى ربى حاجى واحتاج ان اكافيه فيعمد الى عدة من الغنم او البقر<sup>١٤</sup> فيقتلها  
ويصدق<sup>١٥</sup> بعض اللحم ويحمل<sup>١٦</sup> الباقي فيطرحه بين تلك<sup>١٧</sup> الخشبة الكثيرة والصغرى  
الذين<sup>١٨</sup> حولها ويعلق رؤوس البقر او الغنم<sup>١٩</sup> على ذلك الخشب المنصوب في الارض  
فاذاكا كان الليل وافت الكلاب فاكتت جميع ذلك<sup>٢٠</sup> ويقول الذي فعله قد رضى ربى  
عني<sup>٢١</sup> واكل هديتي<sup>٢٢</sup>

و اذا مرض منهم الواحد ضربوا له خيمة ناحية عنهم<sup>٢٣</sup> و طرحوه فيها و جعلوا معه  
٧٨ شيئا من الخبز وللما لا يقربونه<sup>٢٤</sup> ولا يكلمونه<sup>٢٥</sup> بل لا يتعاهدونه في كل ايام<sup>٢٦</sup> لا  
سيما ان كان ضعيفا او مملوكا<sup>٢٧</sup> فان بر<sup>٢٨</sup> وقام رجع اليهم وان [211a] مات احرقه  
فان<sup>٢٩</sup> كان مملوكا تركوه على حاله يأكله<sup>٣٠</sup> الكلاب وجوارح الطير

و اذا اصابوا سارقا او لصا جاؤ به الى شجرة غليظة<sup>٣١</sup> و شدوا في عنقه جبلاء و ثيقا  
٧٩ و علقوه فيها و يقي معلقا حتى ينقطع<sup>٣٢</sup> بالرياح والامطار<sup>٣٣</sup>

و كان يقال<sup>٣٤</sup> انهم يفعلون بروسائهم عند الموت امورا اقلها الحرق فكنت احب  
٨٠ ان اقف على ذلك حتى بلغنى موت رجل منهم جليل فجعلوه في قبره و سقوفه عليه<sup>٣٥</sup>

١ ياقوت: كلاماً أريد. ٢ الأصل: يخالفني فيها. ٣ ياقوت: في جميع ما أقول. ٤ ياقوت: بهدية أخرى ثانية. ٥ ياقوت:  
تعذر عليه ما. ٦ الأصل: الصور. ٧ ياقوت: وسائلها. ٨ ياقوت: نساء ربنا وبناته. ٩ الأصل: بنال. ١٠ ياقوت:  
ولا يزال إلى. ١١ الأصل: وستشفع. ١٢ الأصل: يديها. ١٣ ياقوت: فربما تسهل له. ١٤ ياقوت: البقر والغنم على  
ذلك. ١٥ ياقوت: ويصدق. ١٦ الأصل: ومحمل. ١٧ ياقوت: بين يدي تلك. ١٨ الأصل: الذين: ياقوت: التي.  
١٩ ياقوت: البقر والغنم. ٢٠ ياقوت: فاكتت ذلك. ٢١ ياقوت: رضي عني ربى. ٢٢ الأصل: هدى. ٢٣ كافي  
ياقوت وفي الأصل: الواحد ... احة عنهم. ٢٤ الأصل: تقربونه. ٢٥ الأصل: يكلمونه. ٢٦ كافي ياقوت وفي  
الأصل: ولا يكلمونه ... ام. ٢٧ ياقوت: أو كان مملوكا. ٢٨ الأصل: بيرا. ٢٩ ياقوت: وإن. ٣٠ ياقوت: تأكله.  
٣١ ياقوت: شجرة طويلة غليظة. ٣٢ الأصل: وعلقو ... حتى ينقطع. ٣٣ ياقوت: وعلقو فيها و يقي معلقا حتى ينقطع  
من المكث إما بالرياح أو الأمطار. ٣٤ ياقوت: وكان يقال لي. ٣٥ ياقوت: وسقفاً عليه.

عشرة ايام حتى فرغوا من قطع ثيابه وخياطتها وذلك ان الرجل الفقير منهم يعملون<sup>١</sup> له سفينه صغيرة ويجعلونه<sup>٢</sup> فيها ويحرقونها<sup>٣</sup> والنفني يجمعون<sup>٤</sup> ماله ويجعلونه<sup>٥</sup> ثلثه اثلاث فثلث لاهله وثلثاً<sup>٦</sup> يقطعون له به ثياباً وثلثاً<sup>٧</sup> ينبدون به<sup>٨</sup> نبيذا يشربونه<sup>٩</sup> يوم قتل جاريته<sup>١٠</sup> نفسها وتحرق<sup>١١</sup> مع مولاهما وهم مستهترون بالنبيذ<sup>١٢</sup> يشربونه<sup>١٣</sup> ليلاً ونهاراً وربما<sup>١٤</sup> مات الواحد<sup>١٥</sup> منهم والقدر في يده<sup>١٦</sup> اذا مات الرئيس قال اهله لجواريه وغلمانه من منكم<sup>١٧</sup> يموت<sup>١٨</sup> معه فيقول<sup>١٩</sup> بعضهم انا فاذ قال ذلك فقد وجب لا يستوى له ان يرجع<sup>١٩</sup> ولو اراد ذلك ما ترك واكثر من يفعل الجواري<sup>٢٠</sup>

٨١

فلا مات ذلك الرجل الذي قدمت ذكره قالوا لجواريه من يموت<sup>٢٠</sup> معه فقال احدهن<sup>٢١</sup> انا فوكلاها<sup>٢٢</sup> بها جاريتن تحفظانها وتكونان معها حيث<sup>٢٣</sup> سلكت حتى انهما ربما غسلا رجليها<sup>٢٤</sup> بآيديهما وأخذوا في شأنه وقطع الثياب له واصلاح ما يحتاج<sup>٢٤</sup> اليه ولغارية في كل يوم تشرب وتعنى فرحة<sup>٢٥</sup> مستبشرة

٨٢

فلام كان في اليوم<sup>٢٦</sup> الذي يحرق فيه ولغارية<sup>٢٧</sup> حضرت الى النهر سفينته فيه<sup>٢٨</sup> واذا هي قد اخرجت وجعل لها اربعة اركان من خشب الحذنث<sup>٢٩</sup> وغيره وجعل ايضا حولها<sup>٣٠</sup> مثل الانابير الكبار من الخشب ثم<sup>٣١</sup> مدت حتى جعلت على ذلك الخشب واقبلوا يذهبون ويجدون<sup>٣٢</sup> ويتكلمون بكلام لا افهم وهو بعد في قبره لم يخرجوه ثم<sup>٣٣</sup> جاؤ بسرير فغلوه على السفينة وغضوه بالمضربات الديجاج الرومي

١ الأصل: يعلنون. ٢ الأصل: ويجعلونه. ٣ الأصل: ويمزقونها. ٤ الأصل: يجمعون. ٥ الأصل: ويجعلونه.  
٦ ياقوت: وثلاث. ٧ ياقوت: وثلاث. ٨ ياقوت: يشترون به. ٩ الأصل: يشربونه. ١٠ الأصل مطموس:  
حانته. ١١ الأصل: ومحرق. ١٢ الأصل: بالنبيذ: ياقوت: الحمر. ١٣ الأصل: يشربونه. ١٤ الأصل: وربما.  
١٥ كافي ياقوت وفي الأصل: الو... د. ١٦ الأصل: يموتون. ١٧ الأصل: يموتون. ١٨ ياقوت: يرجع أبدا.  
١٩ ياقوت: من يجعل ذلك الجواري. ٢٠ الأصل: يموتون. ٢١ ياقوت: إحداهن. ٢٢ الأصل: حيث؛ ياقوت:  
حيث ما. ٢٣ ياقوت: غسلتا رجليهما. ٢٤ الأصل: يحتاج. ٢٥ ياقوت: فارحة. ٢٦ ياقوت: كان اليوم.  
٢٧ الأصل: يحرق فيه ولغارية؛ ياقوت: يحرق فيه هو ولغارية. ٢٨ ياقوت: النهر الذي فيه سفينته. ٢٩ ياقوت:  
الخليج. ٣٠ ياقوت: يجعل حولها ايضا. ٣١ كافي ياقوت وفي الأصل: الكبار من الخ... ثم. ٣٢ الأصل:  
ويمدون. ٣٣ كافي ياقوت وفي الأصل: ويتكلمون... في... جوهر ثم.

والمساند الديجاج الرومي وجات<sup>١</sup> امراة عجوز يقولون لها [211b] ملك الموت<sup>٢</sup> ففرشت  
علي السرير<sup>٣</sup> الفرش التي ذكرنا<sup>٤</sup> وهي وليت خياطته واصلاحه وهي تقتل الجواري<sup>٥</sup>  
ورايتها جوان بيرة<sup>٦</sup> ضئحة مكهرة

٨٣ فلما وافوا قبره نحو التراب<sup>٧</sup> عن الخشب ونحو الخشب واستخرجوه في الازار الذين<sup>٨</sup>  
مات فيه فرأيته<sup>٩</sup> قد اسود لبرد البلد وقد كانوا جعلوا معه في قبره نبيذا وفاكة وطنبورة  
فاخربوا جميع ذلك واذا هولم ينتن<sup>١٠</sup> ولم تغير<sup>١١</sup> منه شى غير لونه فالبسوه سراويلا  
ورانا وخفقا وقرطا وخفتان ديجاج له ازارار<sup>١٢</sup> ذهب وجعلوا على راسه قلنسوه  
ديجاج<sup>١٣</sup> سمورية<sup>١٤</sup> وحملوه حتى ادخلوه القبه التي علي السفينه واجلسوه على المضربة  
وسندوه<sup>١٥</sup> بالمساند وجأوا بالبنيد والفاكهه<sup>١٦</sup> والريحان<sup>١٧</sup> فجعلوه معه وجأوا بخنزير  
ولهم وبصل فطرحوه بين يديه وجأوا بكلب ققطعوه بنصفين<sup>١٨</sup> والقوه في السفينه ثم  
جاوا جميع<sup>١٩</sup> سلاحه فجعلوه الى جانبه ثم اخذوا دابتين<sup>٢٠</sup> فاجروهما حتى غرقتا<sup>٢١</sup> ثم  
قطعوهما بالسيف<sup>٢٢</sup> والتوا لمها<sup>٢٣</sup> في السفينه ثم جاوا بقرتين ققطعوهما ايضا والتوا هما  
فيها<sup>٢٤</sup> ثم احضروا ديكًا ودجاجة فقتلوهما وطرحوهما فيها ٥

٨٤ والجاريه التي ت يريد تقتل ذاهبة وجایة<sup>٢٥</sup> تدخل قبة قبة من قباتهم<sup>٢٦</sup> فيجماعها<sup>٢٧</sup>  
صاحب القبة ويقول<sup>٢٨</sup> لها قولي لمولاك انما فعلت هذا من محبتك<sup>٢٩</sup> فلما كان وقت  
العصر من يوم الجمعة جدوا بالجارية الي شى قد عملوه مثل ملبن الباب فوضعت  
رجليها<sup>٣٠</sup> على اكف الرجال واشرقت<sup>٣١</sup> على ذلك الملبن وتكلمت بكلام ما<sup>٣٢</sup> فازلوها

١ ياقوت: ثم وجاءت. ٢ كما في ياقوت وفي الأصل: فعلوه على الا... وفى والمساند الدساج ... مى وجات  
ا ... ملك الموت. ٣ ياقوت: السرير. ٤ ياقوت: ذكرناه. ٥ ياقوت: وهي تقبل الجواري؛ وفي الأصل:  
ا ... اري. ٦ الأصل: برة. ٧ الأصل: التراب. ٨ الأصل: الذن. ٩ الأصل: فراته. ١٠ الأصل:  
يتين. ١١ ياقوت: وإذا هولم يتغير. ١٢ الأصل: اذرار. ١٣ الأصل: ديجاج. ١٤ ياقوت: سبور. ١٥ ياقوت:  
وأنستدوه. ١٦ ياقوت: والفواكه. ١٧ الأصل: والريحان. ١٨ ياقوت: نصفين. ١٩ ياقوت: ثم جاءوا بجيمع.  
٢٠ كما في ياقوت وفي الأصل: أخذوا داب... . ٢١ الأصل: غرقنا. ٢٢ ياقوت: بالسيوف. ٢٣ ياقوت: لمها.  
٢٤ ياقوت: في السفينه. ٢٥ الأصل: وحایة. ٢٦ الأصل: قاتهم؛ ياقوت: قبائهم. ٢٧ الأصل: فجماعها.  
٢٨ ياقوت: فيجماعها واحد واحد يقول. ٢٩ الأصل: محيك. ٣٠ ياقوت: رجالها. ٣١ ياقوت: فأشرفت.  
٣٢ الأصل: بكلام م...؛ ياقوت: بكلام لها.

ثم اصعدوها الثانية<sup>١</sup> ففعلت كفعلمها في المرة الاولى ثم انزلوها واصعدوها الثالثة ففعلت فعلها في المرتين ثم دفعوا اليها دجاجة ققطعت راسها ورمت به واخذوا<sup>٢</sup> الدجاجة فالقوها<sup>٣</sup> في السفينه فسالت الترجمان عن فعلها فقال قالت في اول مرة اصعدوها هوزا ارى ابى وامى وقالت في الثانية<sup>٤</sup> هوزا جميع<sup>٥</sup> قرباتي<sup>٦</sup> الموتى قعودا وقالت الثالثة هوزا ارى مولاي قاعدا في الجنة والجنة<sup>٧</sup> حسنة خضرا<sup>٨</sup> ومعه الرجال والغلمان وهوذا<sup>٩</sup> يدعوني [212a]<sup>١٠</sup> فاذبهوا اليه<sup>١١</sup> فروا بها نحو السفينه<sup>١٢</sup> فزعمت سوارين كانوا عليها ودفعتهما<sup>١٣</sup> الى المرأة<sup>١٤</sup> التي تسمى ملك الموت وهي التي<sup>١٤</sup> قتلتها وزرعت خلائلن كانوا<sup>١٥</sup> عليها ودفعتهما الى الجارتين اللاتين كانتا تخدمانها وهما ابنتا<sup>١٦</sup> المرأة<sup>١٧</sup> المعروفة بملك<sup>١٨</sup> الموت

٨٥

ثم اصعدوها الى السفينه<sup>١٩</sup> ولم يدخلوها الى القبة وجآ<sup>٢٠</sup> الرجال معهم التراس<sup>٢١</sup> والخشب ودفعوا اليها قدحاً نبيذا<sup>٢٢</sup> فغفت عليه وشربت<sup>٢٣</sup> فقال لي الترجمان انها تودع صوابحاتها بذلك ثم دفع اليها قدح آخر فاخذته فطولت الغنا والبعوز تستحثها على شربه والدخول الى القبة التي فيها<sup>٢٤</sup> مولاها فراتها<sup>٢٥</sup> وقد تبلدت<sup>٢٦</sup> وارادت دخول<sup>٢٧</sup> القبة<sup>٢٨</sup> فادخلت راسها<sup>٢٩</sup> بينها وبين السفينه<sup>٣٠</sup> فاخذت العجوز راسها وادخلته<sup>٣١</sup>

١ ياقوت: أصعدوها ثانية. ٢ الأصل: واخذوا ..... ٣ ياقوت: والقوها. ٤ الأصل: قالت في اول مرة أصعدوها ... وقالت في الثانية: ياقوت: قالت في المرة الأولى هوزا ارى أي وأمي وقالت في المرة الثانية. ٥ ياقوت: هوزا أرى جميع. ٦ الأصل: قراري. ٧ الأصل: الموق عـ .. وقلت الثالثة ... الجنـ: ياقوت: الموق قعودـا وقلت في المرة الثالثة هوزا أرى مولاي قاعدا في الجنةـ والجنةـ حـسنـا خـضرـا. ٩ ياقوت: وهوـ ١٠ ياقوت: فاذبهـوا إـليـهـ. ١١ الأصل: والغلـمانـ ... فـاذـبـهـواـ إـلـيـهـ ... نـحـواـ السـفـينـهـ: يـاقـوتـ: وـالـغـلـمـانـ وـهـوـ يـدـعـونـيـ فـاذـبـهـواـ إـلـيـهـ فـزـعـتـ سـوـارـينـ ... اـرـنـ كـانـاـ عـلـيـهـاـ وـدـفـعـتـهـاـ: يـاقـوتـ: فـزـعـتـ سـوـارـينـ كـاتـنـاـ مـعـهـاـ فـدـفـعـتـهـاـ. ١٣ يـاقـوتـ: المـرأـةـ الـعـجـوزـ. ١٤ الأصل: المـرأـةـ لـتـىـ تـسـ ... لـتـىـ: يـاقـوتـ: المـرأـةـ الـعـجـوزـ الـتـىـ تـسـىـ مـلـكـ الموـتـ وـهـيـ إـلـيـ. ١٥ يـاقـوتـ: كـاتـنـ. ١٦ كـاـيـ يـاقـوتـ وـفـيـ الأـصـلـ: وـلـيـ دـهـ ... هـمـاـ إـيـنـاـ. ١٧ لمـ تـرـدـ فـيـ يـاقـوتـ. ١٨ الأـصـلـ: مـلـكـ. ١٩ الأـصـلـ: السـفـينـهـ. ٢٠ كـاـيـ يـاقـوتـ وـفـيـ الأـصـلـ: وـلـمـ يـدـخـلـوـ ... جـاـ. ٢١ الأـصـلـ: معـهـمـ التـرـاسـ: يـاقـوتـ: وـمـعـهـمـ التـرـاسـ. ٢٢ الأـصـلـ: قـدـحـاـ نـبـيـذاـ: يـاقـوتـ: قـدـحـاـ مـنـ نـبـيـذاـ. ٢٣ الأـصـلـ: وـشـرـبـتـهـ. ٢٤ الأـصـلـ: فـهـاـ. ٢٥ الأـصـلـ: فـرـاسـهـ. ٢٦ الأـصـلـ: تـبـلـدـتـ. ٢٧ الأـصـلـ: دـخـولـ. ٢٨ يـاقـوتـ: الدـخـولـ إـلـيـ القـبـةـ. ٢٩ كـاـيـ يـاقـوتـ وـفـيـ الأـصـلـ: فـادـخـلـتـ ... بـيـنـهـاـ. ٣٠ يـاقـوتـ: بـيـنـ القـبـةـ وـالـسـفـينـهـ. ٣١ يـاقـوتـ: وـأـدـخـلـتـهـ.

القبة ودخلت معها واحدٌ الرجال يضربون بالخشب<sup>٢</sup> على التراس لأن لا يسمع صوت صياحها فيجرب غيرها من الجواري ولا يطلبن الموت مع مواليهن

<sup>٨٦</sup> ثم دخل الى القبة<sup>٣</sup> سته رجال فقاموا بأسرهم<sup>٤</sup> الجارية ثم اضجعواها الى جانب مولاها<sup>٥</sup> وامسك اثنان رجليها<sup>٦</sup> واثنان يديها<sup>٧</sup> وجعلت العجوز التي تسمى ملك الموت في عنقها حبلًا مخالفًا ودفعته الى اثنين<sup>٨</sup> ليجدباه<sup>٩</sup> واقبلت ومعها خبر<sup>١٠</sup> عريض النصل فاقبلت تدخله بين اضلاعها وتخرجه والرجلان<sup>١١</sup> يختفانها بالحبل<sup>١٢</sup> حتى مات

<sup>٨٧</sup> ثم واقي اقرب الناس الى ذلك الميت فأخذ خشبة واسعلها<sup>١٣</sup> بالنار ثم مشى القهقري قفاه<sup>١٤</sup> الى السفينه ووجهه الى الناس والخشبة المشتعلة في يده واحدة<sup>١٥</sup> ويده الاخرى على باب استه<sup>١٦</sup> وهو عريان<sup>١٧</sup> حتى احرق<sup>١٨</sup> الخشب المعا الذي تحت السفينه<sup>١٩</sup> ثم واقي الناس بالخشب والخطب ومع كل واحدة خشبة<sup>٢٠</sup> قد<sup>٢١</sup> الهب راسها فيلقها<sup>٢٢</sup> في ذلك الخشب ويأخذ<sup>٢٣</sup> النار في الخطب ثم في السفينه ثم في القبة والرجل<sup>٢٤</sup> والجارية وجيم ما فيها ثم هبت ريح عظيمة هائلة فاشتد لهب النار واضطرب<sup>٢٥</sup> تسرعها

<sup>٨٨</sup> وكان الى جانبي رجل من الروسية فسمعته [212b] يكلم<sup>٢٦</sup> الترجمان الذي مع<sup>٢٧</sup> فسألته عما قال له فقال<sup>٢٨</sup> انه يقول انت يا معاشر العرب حمي قلت لم ذلك<sup>٢٩</sup>

١ ياقوت: ودخلت معها العجوز وأخذوا. ٢ الأصل: ضربون بالخشب. ٣ الأصل: صياحها فيجز ... هامن ال... . روري ولا: ياقوت: صياحها فيجرب غيرها من الجواري فلا. ٤ ياقوت: ثم دخل القبة. ٥ الأصل مطموس: رجال ... بأسهم: ياقوت: رجال فقاموا بأسهم. ٦ ياقوت: جنب مولاها الميت. ٧ الأصل: رحلتها. ٨ الأصل: يدها. ٩ كما في ياقوت وفي الأصل: حبلًا ... الى اثنين. ١٠ الأصل: ليجدباه: ياقوت: ليجدباه. ١١ الأصل: ومعها جهر: ياقوت: ومعها خبر عظيم. ١٢ كما في ياقوت وفي الأصل: النصل فا... خل ... والرجلان. ١٣ الأصل: يختفانها بالحبل. ١٤ كما في ياقوت وفي الأصل: واعي ... واسعلها. ١٥ ياقوت: القهقري نحو قفاه. ١٦ الأصل: وجهه ... المشتعلة في يده واحدة: ياقوت: السفينه والخشبة في يده الواحدة. ١٧ ياقوت: على استه. ١٨ الأصل: عريان. ١٩ كما في ياقوت وفي الأصل: عريان ...ى احرق. ٢٠ ياقوت: أحرق ذلك الخشب الذي قد عيشه تحت السفينه من بعد ما وضعوا الجارية التي قتلوها في جنب مولاها. ٢١ الأصل: ومع ... واحدة خشبية. ٢٢ ياقوت: وقد. ٢٣ الأصل: فيلقها. ٢٤ ياقوت: فتأخذ. ٢٥ كما في ياقوت وفي الأصل: الخطب ... والرجل. ٢٦ كما في ياقوت وفي الأصل: فيها ... ريح عظيمة هائلة ... صطرب. ٢٧ كما في ياقوت وفي الأصل: تسرعها ... يكلم. ٢٨ ياقوت: معه. ٢٩ الأصل: فسألته ... فقال: ياقوت: فسألته عما قال له فقال. ٣٠ الأصل: حمى ... لك.

قال انكم تعمدون<sup>١</sup> الى احب الناس اليكم واكرهم عليكم فتظرحونه في التراب<sup>٢</sup> وتأكله التراب والهوم والدود<sup>٣</sup> ونحن نحرقه في لحظة فيدخل الجنة من وقته<sup>٤</sup> وساعته فسألت عن ذلك فقال<sup>٥</sup> من محبه ربه له قد بعث اليه<sup>٦</sup> حتى تأخذه في<sup>٧</sup> ساعه فما قضت<sup>٨</sup> على الحقيقه ساعه حتى صارت السفينه والخطب والباريه والمولي<sup>٩</sup> رمادا ثم رمدا<sup>١٠</sup> ثم بنوا على موضع السفينه قد اخرجوها<sup>١١</sup> من النهر شبها بالتل المدور ونصبوا<sup>١٢</sup> في وسطه خشبة<sup>١٣</sup> كبيرة خذنها وكتبوا عليها اسم<sup>١٤</sup> الرجل واسم ملك الروس وانصرفوا<sup>١٥</sup>

قال ومن رسم<sup>١٦</sup> ملك<sup>١٦</sup> الروس ان يكون معه في قصره اربع مایه رجل من صنادي الصحابه واهل الثقه عنده منهم يموت<sup>١٧</sup> بهاته ويقتلون<sup>١٨</sup> دونه ومع كل واحد منهم<sup>١٩</sup> جارية تخدمه وتغسل راسه وتضع<sup>٢٠</sup> له ما يأكل ويشرب وجارية اخري يطأها وهو لا<sup>٢١</sup> الاربع مایه يجلسون<sup>٢٢</sup> تحت سريره وسريره<sup>٢٣</sup> عظيم مرصع بنفيس الجوهر<sup>٢٤</sup> ويجلس<sup>٢٥</sup> معه على السرير<sup>٢٦</sup> اربعون جارية له<sup>٢٧</sup> وربما وطا الواحدة منهن بحضوره اصحابه الذين<sup>٢٨</sup> ذكرنا ولا ينزل عن سريره<sup>٢٩</sup> فان<sup>٣٠</sup> اراد قضا حاجة قضاها<sup>٣١</sup> في طشت واذا اراد الركوب قدم<sup>٣٢</sup> دابته الى السرير<sup>٣٣</sup> فركها منه واذا التزول<sup>٣٤</sup> قدم دابته حتى نزل دابته<sup>٣٥</sup> وله خليفة يسوس<sup>٣٦</sup> الجيوش ويوقع الاعداء ويخلقه في<sup>٣٧</sup> رعيته<sup>١</sup>

٨٩

١ ياقوت: أنت معاشر العرب حمقى لأنكم تعمدون. ٢ الأصل مطموس: وأكرهم ... في ... راب: ياقوت: وأكرهم عليكم فتظرحونه في التراب. ٣ ياقوت: وتأكله الهوم والدود. ٤ الأصل مطموس: فيدخل ... وقت: ياقوت: في دخل الجنة من وقته. ٥ ياقوت: وساعته ثم ضحك مفترطا وقال. ٦ الأصل: الرمح. ٧ الأصل مطموس: حده ... في: ياقوت: حتى تأخذه في. ٨ الأصل: فاقضت: ياقوت: فما مضت. ٩ ياقوت: والخطب والجل الميت والباريه. ١٠ ياقوت: رمادا رمدا. ١١ ياقوت: وكانتوا أخرجوها. ١٢ الأصل: يصبو. ١٣ كا في ياقوت وفي الأصل: في ... خشبة. ١٤ كا في ياقوت وفي الأصل: وكتبوا ... اسم. ١٥ كا في ياقوت وفي الأصل: ر ... م. ١٦ ياقوت: ملوك. ١٧ الأصل: يموت يموت: ياقوت: فهو يموتون. ١٨ الأصل: ويقتلون. ١٩ كا في ياقوت وفي الأصل: ومع ... واحد منهم. ٢٠ ياقوت: وتضع. ٢١ كا في ياقوت: في الأصل: يط ... هولاء. ٢٢ كا في ياقوت لأن هذه الكلمة غامضة جدا في الأصل. ٢٣ الأصل: وسريره. ٢٤ ياقوت: الجواهر. ٢٥ الأصل: و مجلس. ٢٦ الأصل: السرير. ٢٧ ياقوت: جارية لفراسه. ٢٨ الأصل: الذين. ٢٩ كا في ياقوت وفي الأصل: عن س ... ره. ٣٠ ياقوت: فإذا. ٣١ كا في ياقوت وفي الأصل: حا ... اها. ٣٢ ياقوت: قدمو. ٣٣ الأصل: السرير. ٣٤ الأصل: السرير ... و اذا التزول: ياقوت: السرير فركها منه و اذا اراد التزول. ٣٥ الأصل: حتى تزل دابته: ياقوت: حتى يكون تزوله عليه. ٣٦ الأصل: يسوس. ٣٧ كا في ياقوت والأصل مطموس: الجيش ... في.

فاما ملك الخزر واسمه<sup>٢</sup> خاقان فانه<sup>٣</sup> لا يظهر الا في كل اربعة اشهر متزها  
 ويقال له خاقان الكبير ويقال لخليفة خاقان به وهو الذي يقود الجيوش<sup>٥</sup> ويسوسها<sup>٦</sup>  
 ويدبر امر المملكة ويقوم بها ويظهر ويغزو له تذعن<sup>٧</sup> الملوك الذين يصادقونه<sup>٨</sup>  
 ويدخ...<sup>٩</sup>

١ ياقوت: وأما. ٢ ياقوت: فاسمه. ٣ ياقوت: وإنه. ٤ كما في ياقوت وفي الأصل: كل ارب... يقال.  
 ٥ ياقوت: الجيش. ٦ كما في ياقوت وفي الأصل: ويشو.... ٧ الأصل: نذعن. ٨ الأصل: صاصوبونه. ٩ قد  
 انتهى نص الأصل هنا ويتلو في الورق سطران ولكنهما مطموسان وهما في رواية ياقوت: ولا يدخل عليه إلا حافيا ويده  
 حطب فإذا سلم عليه أوقد بين يديه ذلك الحطب فإذا فرغ من الوقود.